Il Codice De Cruyllis-Spatafora

in antico siciliano, del sec. XIV, contenente

La Mascalchia di Giordano Ruffo.

Prefazione.

Questo Codice, che è posseduto dal Signor Pietro Lanza, Principe di Trabia e Butera, è stato già da me illustrato¹ in quanto riguarda la sua fonte e la sua importanza. Il punto principale, che ho sicuramente messo in sodo, è questo, che il manoscritto De Cruyllis-Spatafora contiene una pura e semplice traduzione, in antico siciliano, di *Jordani Ruffi De medicina equorum*.

La data precisa del codice, quale ci è offerta da esso medesimo, è il 1368. Ma si potrebbe supporre che il testo siciliano risalga anche a epoca un po' più antica. Infatti, sebbene nel nostro manoscritto non si faccia in nessun luogo menzione di Giordano Ruffo, e chi si dà vanto di aver composto il trattato sia Bartolomeo Spatafora, da Messina, pure esso è intitolato: *libru di la Maniscalchia di li caualli di lu magnificu Johanni de Cruyllis*. È presumibile dunque che Bartolomeo Spatafora abbia trascritto una traduzione di Giordano Ruffo, fatta da De Cruyllis; traduzione che potrebbe essere stata siciliana, perchè il gentilizio *Cruyllas*, che ha origine spagnuola, è pur comunissimo in Sicilia. Comunque si voglia, è certo che la doppia denominazione, *De Cruyllis-Spatafora* è quella che meglio conviene al nostro codice.

Questo ha molta importanza, perchè ci offre un testo genuino di antico siciliano, prezioso per le ricerche delle evoluzioni fonetiche e grammaticali di questo dialetto, e talvolta anche per le ricerche di etimologia romanza. Ha pure importanza speciale rispetto alle altre versioni di Giordano Ruffo, per ciò che riproduce, nei 7 fogli che precedono il testo del trattato, 80 figure colorate di varie forme di morsi, le quali figure doveano esistere nel primo manoscritto di Ruffo. Mi rincresce non potere qui annettere la riproduzione di tali figure, e rimando al luogo citato della *Romania* chi voglia averne una idea; qui riproduco però le diciture che sono scritte sopra ogni figura.

¹ In *Romania*, Paris, E. Bouillon, 1904, 368 segg.

Queste figure sono importanti anche per un altro rispetto. Esse mostrano che, oltre la veterinaria, anche l'arte di ammaestrare i cavalli, che è tanta parte della „cavallerizza“, e che logicamente non può scompagnarsi dall' arte del maneggio, è ben antica in Italia. Certo il Nigra, quando scriveva al Prof. F. D' Ovidio che „la Spagna introdusse la cavallerizza a Napoli . . . e di là nel resto d'Italia etc.“ (*Ztschr.* XXVIII 548) non poteva sapere che in un codice antichissimo, come il nostro, che riflette l' opera e molto probabilmente anche le figure dell' opera di Giordano Ruffo, maniscalco di Federico II, fossero annesse ben 80 figurè di morsi, adatti alla diversa indole o età, o atti a correggere i vizî dei cavalli. Con tutto ciò io credo che l' insigne uomo ha ragione, se alla voce „cavallerizza“ si dà il senso di „alta scuola di equitazione“.

Per il testo latino, che alle volte avrò bisogno di richiamare in nota, mi servirò della edizione fattane da Girolamo Molin.¹ Circa al sistema adottato nel fare il mio apografo, mi basterà avvertire che ho procurato di riprodurre fedelmente non solo le parole e le lettere, ma anche la interpunzione. Così ho lasciata „u“ dove la grafia moderna esige „v“, ho lasciato il punto fermo là dove oggi si metterebbe la virgola o il punto e la virgola. Le piccole e scarse aggiunzioni, da me fatte, sono chiuse tra parentesi quadre, le sovrabbondanze del testo tra parentesi curve. Per comodità tipografica le sigle sono sciolte, meno &, che è segno ormai comunissimo.

Testo.

- [f. 1 r.] Frenu a Caualli scapizaturi. A Cauallu pichula bucca.
A Cauallu ki tira. A Pultru multu [fo]rti.
A Cauallu ki fa pluma[?]u di la lingua. A Cauallu ki afferra . . .
- [f. 1 v.] A pultru tiranti. A Cauallu afrinatu.²
A Cauallu ki rudi lu frenu. A pultru forti.
A Cauallu inarbu. A Cauallu ki si dilecti a frinari.
- [f. 2 r.] A Cauallu troppu inalzaturi la testa. A Cauallu ki . . . roll . . . [la t]esta.
A Cauallu spagnusu. A Cauallu spurtaturi.
A Cauallu zapaturi. A Cauallu spurtaturi.
- [f. 2 v.] A Cauallu ki urta la testa alu pectu. A Caualli tranuirsanti la uia drecta.
A Cauallu senza scalluni. A Cauallu maluasa bucca.
A Cauallu pichula bucca. A Cauallu ki e scallunatu.
- [f. 3 r.] A Cauallu ristiuu. A Cauallu minu ristiuu.
A Cauallu ki trahi la lingua. A Cauallu ki trahi la lingua pir li cannoli.
A Cauallu scallunatu di nouu. A Cauallu ki spissu feri la testa alu . . .
- [f. 3 v.] A Cauallu scallunatu di longu tempu. A Cauallu.
A Cauallu afrinatu scapizaturi. A pultru.
A Cauallu scallunatu. A Cauallu bona bucca.
- [f. 4 r.] A pultru. A Cauallu bucca ructa.
A Cauallu bona bucca. A Cauallu bona bucca.

¹ *Jordani Ruffi calabriensis Hippiatria nunc primum edente Hieronymo Molin forojuliensi M. D. et in gymnasio patavino medicinae veterinariae professore, Patavii, Typ. Seminarii patavini, MDCCCXVIII.* Questo testo latino di Ruffo lo citerò coll' abbreviatura „Ruffo lat.“.

² Questa parola è di mano diversa e più moderna.

- A Cauallu ki abaxa la testa. A Cauallu ki poni la lingua pir li cannoli.
- [f. 4 v.] A Cauallu multu spurtaturi. A Cauallu maluasa bucca.
A Cauallu multu xinixituri. A Cauallu scapizaturi.
A Cauallu ki si abanduni tuctu supra li retini. A Cauallu scaglunatu.
- [f. 5 r.] A Cauallu troppu ligeri poy ki esti scallunatu. A Cauallu iuui ni multu ligeri & no scallunatu.
A Cauallu ki bacti la testa alu pectu. A Cauallu calchitaru.
A Cauallu scaglunatu ki tragi la lingua. A pultru ki si adilecti a frinari.
- [f. 5 v.] A Cauallu pichula bucca. A Cauallu ki plui si primi di lunu latu ki di laltu.
A Pultru bona bucca & [ki] caualcatu porti la testa baxa. A pultru dura bucca.
A Cauallu iuui ni & afrinatu. A Cauallu troppu ribatusu dannanti.
- [f. 6 r.] A Cauallu nun scaglunatu ki multu si apecta. A Cauallu isdintatu da sucta.
A Cauallu ki tragi la lingua supra lu frenu. A Cauallu scaglunatu maluasa bucca.
A mulu. A mulu.
- [f. 6 v.] A Cauallu iuui ni e sbuccatu. A Cauallu ki trahi la lingua for di lu frenu.
A Cauallu ki troppu alza la testa. A Cauallu ki trahi la lingua pir li cannoli.
A Cauallu similimenti acustumatu. A Cauallu scaglunatu ki uay¹ supra li retini maltu alu troctu.
- [f. 7 r.] A pultru non scaglunatu. A Cauallu non scaglunatu ki multu uay graususu dananti.
A Cauallu ki porta la bucca aperta. A Cauallu maluasa bucca.
A Cauallu ristiuu ki acosti alu muru. A Cauallu no scaglunatu & beni afrinatu.
- [f. 7 v.] A Cauallu nun scaglunatu ki tragi la lingua pir li cannoli. A Cauallu ki ruda lu fr[enu].
- [f. 8 r.] Acumenza lu libru di la Maniscalchia.
- Capitulu di li infirmitati. Rimedij e curi di [li] caualli.
- In primamenti esti da uidiri di lu creamentu, e di la Nativitati di lu cauallu.
- Secundu comu si diua piglari et adumari.
- Terzu di la guardia e di la doctrina.
- Quartu di lu canuximentu di li membri di lu corpu e di la billizza, e di li fazuni di lu cauallu.
- Quintu di li infirmitati soi accidentali comu naturali.
- Sextu di li midichini e di li remedij, ki ualinu contra li dicti infirmitati.

Capitulu di li lesiuni.

Di lu uermi uolatili	Capitulu j
di lu anticori	" ij
di lu stranguluni	" iij
di lu mali di li uiuuli	" iiij
di duluri pir tropu sangui	" V
di duluri pir uentositati	" VI
di duluri pir troppu maniaru	" VII
di duluri pir troppu tiniri la orina quando non po stallari	" VIII

It, vada. A f. 9 v. si ha la forma uaa.

di la inflatura di li cugluni	Capitulu	VIII
di infunditu. zo e rifusu	"	X
di lu mali di lu pulsu	"	XI
di sustitu zo e unflatu	"	XII
di lu mali di lu scalmatu. oi dessicatu dintru da lu corpu	"	XIII
di lu mali di lu arrayatu	"	XIII
di lu mali di la chimora	"	XV
di lu mali di lu rifridatu	"	XVI
di la infirmitati di li occhi	"	XVII
di la infirmitati dintru ala bucca	"	XVIII
[f. 8v.] di lu mali di lu lingua	"	XVIII
di lu mali di lu spalla supra lu dossu	"	XX
di lu mali di lu cornu	"	XXI
di lu mali di lu pulmuni ki aui unflata la spalla	"	XXII
di lu spallatu ki esti unflatu supra la spalla	"	XXIII
di li baruli oi carbunculi	"	XXIII
di la rugna e di la maniaxuni di lu collu e di la cuda	"	XXV
di lu mal firutu in li lonzi	"	XXVI
di la lesiuni di lu ancha	"	XXVII
di la lesiuni di lu spalla	"	XXVIII
di la lesiuni di la falchi	"	XXVIII
di lu grauamentu di lu pectu	"	XXX
di lu mali di li gambi	"	XXXI
di la giarda. e di lu garretu	"	XXXII
di lu sparauani	"	XXXIII
di la curba	"	XXXIII
di la spina oi skinella	"	XXXV
di li supra ossi	"	XXXVI
di la incisiuni & attintu	"	XXXVII
di lu mali di li galli	"	XXXVIII
di lu mali di li grappi	"	XXXVIII
di li cripaci. zo e cripaturi	"	XXXX
di lu mali di lu sturtigliatu	"	XXXXI
di tuti li inflaciuni di li gambi	"	XXXXII
di truncu oi di ligua. oi spina ki intra in li gambi	"	XXXXIII
di furma in la curuna di lu pedi	"	XXXXIII
di lu mali di la fistula	"	XXXXV
di lu mali pinsanisi	"	XXXXVI
di li infirmitati di li unghi	"	XXXXVII
di lu mali di la situla. e tutti li infirmitati di li unghi	"	XXXXVIII
di li inclouaturi ki toccanu tri uij di li unghi	"	XXXXVIII
[f. 9r.] di li inclouaturi ki non toccanu lu uiuu	"	L
di li inclouaturi di la curuna di lu pedi	"	LI
di lu mali di lu ficu	"	LII
di li spuntaturi di li unghi	"	LIII
di lu mali do lu subatutu. suta lu sola di lu pedi	"	LIII
di la dissolaciuni di li unghi	"	LV
di li mutamenti di li unghi	"	LVI

Acumenza lu libru di la Maniscalchia di li caualli. di lu Magnificu Misser
Johanni de Cruyllis.

Cum zo sia cosa ki intra tuti li animali creati da lu altissimu maistru
criaturi di tutti li cosi li quali sunu sutamisi ala humana genuaciuni nullu
animali sia plui nobili di lu cauallu. li caualeri e tutti li altri signuri sunu
canuxuti da li uillani. Et inpirzo ad utilitati di killi ki caualli usanu. e
specialimenti pir killi ki si dilectanu di justrari e di cumbatiri alcuni utilitati

di lu cauallu. sicundu lu meu pinsamentu & ingeniu. Eu Barthulu Spatafora di missina sicilianu . ki eu aiu pruatu diligentimenti di tutti killi cosi ki a cauallu si apparteninu di fari viraxi raxuni auiro a dimustrari. E pir prigueria di alcuni cari amichi . ki si dilictauanu in la utilitati di li cavalli . li infra-scripti cosi procurai fari scriuiri. In lu annu di la incarnaciuni di nostru signuri ihesu xpu ali MCCCLXVIII ali Xij iorni di lu misi di Aprili di la VII Indictiuni.

Di lu creamentu e di la natura di li caualli.

In primamenti dicu ki lu cauallu si diui generari da lu stalluni suauimenti da unu caualcaturi caualcandu . e nun lu fatighi si non sicundu lu so uuliri pir ki megli auira a generari lu cauallu ki [f. 9 v.] | quandu plui legiamenti e cun minuri fatica copri la matri di lu cauallu tantu megli e plui conplutamenti auira a generari. E cussi maiuri cauallu e plui cunplutu e plui grossu cauallu in uentri di la iumenta zo e di la matri si cria. E sachi ki lu cauallu si diui generari a tali staxuni . ki naxa a tempu ki sia multa herba. In pirzo ki pascendu la matri assai herba nutri ki[1] lu megli in la sua uentri danduli assai lacti. E lu cauallu paxendu assai herba li soi carni diuentanu plui soldi. e fa grandi corpu. La matri alu tempu ki si copiri nun diui essiri nin¹ tropu magra nin troppu grassa ma mizanamenti. In pirzo ki si illa inprenassi grassa existenti la grassizza costringi la matrichi si ki lu cauallu nun chi po ingrassari nin mitiri grandi membri . e cussi esti lu pultru pichulu e curtu. E si illa esti troppu magra nun po nutricari lu figlu in la ventri . e lu pultru naxi debili e sutili. E quandu ueni lu tempu chi diui paxiri paxa in locu montusu e pitrusu. In pirzo ki andandu e uinendu e pascendu li soi unghi diuentanu duri e forti . e li soi gambi forti pir lu andari di lu munti saglendu . muntandu e scindendu . la natura di lu cauallu diventa forti e potenti. E lu cauallu uaa apressu la matri fini in capu di dui anni . e non plui . ki si plui tempu sicutassi la matri oi altra iumenta a la quali andassi appressu guastiriassi in alcuna parti di li soi membri e danniriassi. E si lu cauallu liberamenti esti lassatu paxiri fini in capu di li tri anni pir li boni paski di lu munti . li soi membri stannu sani e li soi gambi diuentanu mundi di omni macula. e miglura plui ki si paxissi in campi.

lu modu di piglari di infrinari e di adumari li caualli.

[f. 10 r.] Vidutu di lu creamentu e di la natiuitati di lu cauallu. Sicundu esti da uidiri. Comu si dfa piglari e adumari. E diuissi mittiri la corda alu collu legiamenti e suau cun corda grossa e forti . facta di lana. In pirzo ki la lana esti plui rindiuii pir la sua mulliza ki non e corda di linu nin di cannauu. Ancora si diui allazari in tempu friscu e nebulusu . ki si si piglassi in tempu di forti caldu . si purria dampnari in alcunu so menbru. tantu si miniria. Prisu e misuli lu capistru in testa minissi ad unu locu ki si adusi ad adumari. cun cunpagna di unu altru cauallu. E quandu torna di adumarissi . ligalu in la stalla ala maniatura cun dui pasturi . ki si non

¹ Il Codice qui reca *nī*, ma altrove, f. 10 r. *nin* per disteso.

auissi pasturi . pir la sua ferochitati di lu adumari . si purria fari mali in alcunu so menbru. E sempri aia cumpagnia di unu altru cauallu . e toccalu pir tutti soi membri cun li manu suauimenti . e nun lu fari indignari ki pir lu disdignu purria piglari alcunu uiciu. E cussi cun grandi dulchiza e mansuetudini lu digi amansari . sini intantu ki sia mansuetu & humanu . in tuti cosi . ki pir lu continuu tuccari di li manu fricandu e gratandu pir tutti li soi membri . specialimenti liuanduli li pedi a modu di firrarilu ki quandu uinira alu tempu ki si ferri . non spauenti lu culpiari di lu firraru. E sachi ki pir la plui utilitati nun diui allazari lu cauallu ni adumari finki nun passa la etati di dui anni . in pirzo ki quandu plui juuini lu cumenci a ligari cun la corda e adumari pir lu so affaticarissi curri spissi fiati lesiuni di li gambi.

di la guardia e di la doctrina di lu cauallu.

Dictu avimu comu si diia piglari & adumari. Ora dirrimu di la guardia e di lu amaistramentu [f. 10v.] Tali divi essiri a la sua guardia . lu capistru factu di coyru forti & humili . e poi ki esti adumatu mettilililu in testa . e cun dui pasturi lu liga ala maniatura . sicundu ki esti dictu di supra . e li pedi dauanti cun pasturi di lana misi ali unghi . cun unu di li pedi darrereri . ligandulu cun corda di linu ki in uulgaru si chama trauellu . ki non poza andari inanti pir alcunu modu. Et omni iornu cun la strigla e cun lu pannellu furbi la lordura. La nocti li fa la litera di pagla . oi cun fenu alta fini ali ginochia pir lu so riposu . Et omni matinu pir tempu si furba lu dossu e li gambi pir tutti li membri cun la strigla e cun lu pannellu diligentimenti. E pir so biuiri si mini a laqua a picholu passu . e mittassi in laqua fini ali ginochia e piu susu. La matina e la sira staa in laqua . pir spaci di tri huri ogni fiata in laqua correnti dulchi e freda . o in aqua marina . ki pir la frigiditati di laqua dulchi e pir la siccitati di laqua marina . tu diui sapiri ki naturalimenti li gambi di lu cauallu la predicta aqua dessicca e tenili axuti e constringi li humuri ki xindinu ali gambi pir fiati. Et ala sua turnata nun si meta in la stalla fini ki li soi gambi nun sianu forbiti & axuti dintutu di laqua. Inpirzo ki la fumusitati di la stalla soli aduchiri galli e mali humuri ali gambi bagnati . e nun esti da diminticari dalli a rudiri baxu apressu ali pedi dauanti . ki apena pigli la pruuenda . fenu oi oriu oi zo ki tu li dai. In pirzo ki sfurzandussi di rudiri & a piglari la pruuenda lu collu e la testa pir lu continuu usu diuenta plui sottili e plui beniuolu a lassarissi infrinari . & ancora plui bellu pari. E pir kistu li soi gambi omni iornu ingrossanu assai [f. 11r.] plui e piglanu maiuri nutricamentu . & acriscimentu. Lu cauallu ruda . fenu . pagla . herba . oriu . auena . & spelta . ki sunu proprij pruuendi di li caualli . e si lu cauallu esti iuuii ruda herba e fenu cun loriu quantu di uoli . ki pir kista pruuenda li soi membri naturalimenti crixinu . E si lu cauallu esti complutu in sua etati . ruda pagla & oriu moderatamenti ki pir la sua siccitati di la pagla lu cauallu non smagrixia troppu ma in soi carni cunuiniuli e forti lu mantegna . e plui sicuramente si po fatigarissi . e pir lu megli di si diui essiri . nin tropu magru nin tropu grassu ma mizanamenti. E manterrassi forti sicundu ki cunueni . ki si troppu grassu fussi multi humuri dixindirianu ali gambi spissi fiati . e si pir auventura fatigassi troppu purriassi guastari di multi infirmitati ki li porti ad illu la sua

grassizza naturali. E si esti troppu magru pir la sua magrezza li soi forci diueninu minu . & esti laidu a uidiri. E lu cavallu ki esti cunplutu di etati ruda herba e firraina pir spaci di unu misi tantu & non staa ad ayru anci staa in casa . tinendu adossu carpita di lana grossa. Inpizzo ki li predicti herbi su fridi . e si lu cavallu nun fussi beni cuprutu in kistu tempu auria a rifridari & incurriti¹ infirmitati. E quandu si diui pruuindari di oriu. oi di altru so simili . dalli lu oriu beni mundatu e chirnutu . ki la puluiri li faria uiniri tussi . e farialu dessicari dintru ali interiuri. Lu so biuiri sia aqua molla e salmastra un pocu e turbida . In pizoki kista aqua pir sua molliza esti grassa e turbata e calda e riteni in si grossizza in sua substancia et in pizzo sunu ali corpi di li caualli plui nutrikiuili [f. 11 v.] e plui saciabili. E nota kistu ki li aqui quantu plui sunu friddi e currenti . tantu minu nutricanu e minu ingrassanu lu cavallu . E si lu cavallu di biui assai nun po mittiri carni comu si cunueni. Ancora esti utili alu cavallu lauareli la bucca dintru cun uinu caldu . e sia bonu uinu forti . fricanduli la buca cun lu sali. Lu cavallu biuira piro plui uulinteri . e falu firrari cun ferri cunuiniuili ritundi a modu di li unghi . La extremitati di lu ferru sia stricta e legia in pizzo ki quantu plui sunu legi li ferri plui legeramenti leua li pedi . e quantu plui li unghi sunu stricti darretu tantu plui forti e duri son li unghi. E sachi ki quantu plui si ferra lu cavallu iuuii tantu plui li soi unghi diuentanu debili e molli . ki lu usu di andari sferatu genera da la sua iuuintuti li soi unghi duri e grandi. E guarda simigliantimenti ki alu cavallu sudatu oi ki sia tropu caldu nun li dari a maniaru ni a biuiri alcuna cosa sin ki lu suduri non li cessa da dossu . minalu un pocu a passu cuprutu in prima cun pannu. E sachi ki lu tropu caualcari la sira pressu a nocti nochi . ki sudatu e scalfatu nun lu poi afridari ki la sua pruuenda li poti dari astaxuni comu esti usatu. E pir la fridiza di lu ayru di la nocti piro si affrida spissu lu cavallu . piro lu caualcari di lu matinu esti da laudari. E bisogna alu cavallu di tiniri copritura di pannu di linu pir li muski . E lu vernu pir lu fridu tegna carpita di lana grossa. E nun caualcari lu cavallu incixiuilimenti . nin troppu da mezu Jugnetu fini ala ixuta di agustu oi locu inprissu. E sia la sua stalla in locu friddu . et usi herba e tutti cosi fridi in so pastu. Ki caualcandu in kistu tempu pir la grandi calura pir lu tropu caualcari [f. 12 r.] si auria dintru dessicari e scalmari. E cussi dicu ki nun si diia caualcari di dichembu e di ginnaru pir lu grandi fridu essendu . sudatu e scalfatu . si auria a fridari. E pir sua sanitati conservaari quattu uolti lannu li fa ixiri sangui . di la uiua di lu collu usata . in primauera . la stati . lu Autumpnu zo e a lu gnaimi . e lu uernu una fiata pir timpurali . e si beni esti guardatu e temperamenti caualcatu sta in sua uirtuti e furtiza pir spaci di anni xx^{ti}.

Di lu modu di infrinari e di la guardia.

Dictu ki auimu di supra di la doctrina e di la guardia di lu cavallu. resta da uidiri lu modu comu si diia infrenari. E la qualitati di lu frenu sia plui legia e debili ki truuari si po. E quandu tu li micti lu frenu ungi lu morsu di lu frenu cun meli . oi cun altru licuri dulchi . lu frenu dissi

¹ È una letterale traduzione di *morbos incurrere* di Ruffo lat. Cap. I.

ki sia leiu e debili pirzo ki li fa minu mali in la bucca e poi indauanti si lassa plui uulinteri mittiri lu frenu e plui uulinteri lu susteni ki inanti. E di lu meli oi di laltru licuri diui mictiri in lu morsu di lu frenu. In pirzo ki assaiandu lu meli laltra fiata vi lassa mictiri plui uulinteri lu frenu. Tantu lu mini lu scuderi la sira e lu matinu . finki lu cauallu li uaa appressu pirsu midismu. E poi lu cauallu senza alunu spauintamentu e senza rimuri plui suauamenti ki po . a pichulu passu . e dala manu drita e dala sinistra spissi uolti uolgendu cun una uirga batendulu pir lu collu e si abisogna li uaa inanti una persuna omni matinu pir tempu caualcandu pir fini a meza terza, pir loki plani oi ki nun chi aia petri . quantu uoli . e senza cumpagnia di altru cauallu. E quando lu auira cussi caualcatu pir unu misi oi in pressu la sella li si diui mictiri [f. 12 v.] senza spauintamentu . e poi lu caualki cun la sella . fini alu uernu. E lu caualcaturi quando sagli susu non lassi mouiri lu cauallu . finki non si agi cunzati li panni suta comu si conueni . e cussi fachendu si usira una altra fiata a stari suauu e quietu . a uoluntati di lu caualcaturi. E quando uirra lu uernu ki esti lu tempu friddu altro modu di caualcarilu tirrai. Zo e ki lu caualcaturi lu fazza tructari pir li arati campi soauamenti la matina per tempu da la manu drita e da la sinistra spissi uolti uolgendu in priuu la retina dextra di lu frenu . scurcita plui ki laltra una unza. In pirzo ki lu cauallu e plui arrindiuili da la sinistra parti . ki da la dextra. Mutanduli plui forti frenu lunu iornu ki laltru sinki lu tegni senza omni frenu si abisugnassi. E pir ki si diui fari troctari plui pir li campi arati ki pir li altri locura plani . piro ki pir li uallichelli e pir muntichelli di li campi arati si adusi & amaistri di liuari li pedi e li gambi plui alti e plui legi in lu so andari tempurali. E simigliantimenti lu poi cussi amaistrari pir loki arinusi assai. E cussi plui sicuramenti . e cun plui saluamentu diriza li soi andamenti. Et ancora in li soi ringhi auira minu a zupicari & offendirili. Ancora usati lu cauallu beni a tructari pir cunuiuli spaci di lu iornu . pir alunu tempu da la manu dextra e da la sinistra e poi alcuni iorni lu faza troctari pir li dicti loki arati & arenusi . per tempu lu matinu e pocu a pocu cun minuri e cun plui curti salti ki po lu galopi in iornu ki non li sia fastidiu . noia lu galopari . ki si kistu li auinissi siria culpa di lu caualcaturi . ki lu aui amaistrari e cussi legiamenti diuenta intropidu. Poi lu caualcaturi quando fa troctari equali fari mouiri lu cauallu ki [f. 13 r.] tira li retini di lu frenu in uer lu dossu bazu appressu lu garresi si ki lu cauallu chiacandu lu collu intantu chiki la testa ki la bucca tegna pressu alu pectu . e kistu si e saluamentu di ssi e di lu caualcaturi . tinendu la testa cussi alu pectu quando curri . uidi meglu e plui apertamenti lu so cursu . & lu so andamentu . e meglu e plui apertamenti si uolgi di manu drita . e da manu manca e plui legiamenti si riteni quando uoli . e questa uirtuti e in lu frenu . e piro di lu modu e di la qualitati di li freni voglu arricurdari.

di la maynera di li freni.

Esti una forma di frenu ki si dichì a barri . pirzo ki esti a dui barri compostu kistu frenu . e piro e debili . e plui leiu di tuti li altri freni. Et ancora esti una altra forma di freni ki uulgaramenti esti chamatu mezu morsu pirki mezu morus aui . e kistu e plui forti e maniuili di la bucca ki esti a

barra. Et una altra manera di frenu e dictu a mezu mōrsu simiglanti di killu ki e dictu di supra cun falci¹ corrigi e plani alu mōrsu di lu frenu . in modu di anellu fabricatu . e kistu e plui forti e plui ritiniuili di tutti li altri. E una altra maynera di frenu lu quali e dictu a capistru:² aui lu mōrsu plui longu di li altri fini alu palataru di lu cauallu . e dintru ala bocca spandi in lu mōrsu multi falci diuersi e kistu e plui aspiru e plui crudili di tuti li altri. E li pruuiciali³ anu una altra forma multu orribili di freni . la quali lassu di arricurdari kistu e da guardari lu molliza di la bocca di lu cauallu . ki sicundu ki aui la bocca dura e molla cussi si li metta lu frenu . simili lu caualcaturi so fazza e cussi comu eu o dictu temperamenti [f. 13 v.] senza molestu cursu | lu cauallu si caualki. E grandi utilitati esti un pocu planamenti e pir la chitati spissi fiati si caualki . specialimenti intra li firrari oi pir burghi ki chi aia soni . e spauentamenti e rimuri di persuni. Impirzo ki di kisti soni e gridi pigli maiuri ardimentu e securitati di si . e sia minu da li inanti spauintiuiili e pagurusu usandu pir li dicti loki. E si pir li dicti loki passandu si spauintassi e turnassi arreri non lu diui piro aspiramenti batiri nin cun uirga nin cun spiruni . ki plui retrupidiria⁴ . & auirissilu a spauintari ma conuiniuilimenti batiril legiamenti e lusingandulu e si cussi non lu amai-strassi pir li predicti loki spissi fiati pir omni sonu e gridu siria poi da spauintari e rintropidari e diuintiria spauinturu & intropidu. Et ancora e bisogno ki lu caualcaturi pir lu meglu di lu cauallu alu caualcari lu tegna quantu bisogna . supra di illu staa umilimenti. E tuti killi doctriini ki dicti sunu si diianu obseruari infini atantu ki illu auira mutatu li denti e suldati & auira V anni conpluti . li denti comu si conueni più tostu ki poi cun saluamentu di illu IIII denti di la maxilla di ssuta li fa liuari . dui da luna parti e dui da laltra li quali denti sun dicti scaglungati e prani . & omni iornu lu mōrsu di lu frenu . adusa la bocca . si lomu uidi ki lu cauallu aia la bocca molla e tennira . mutali lu frenu ki si chama a barra . poi ki li ai cauati li denti e caualkisi omni iornu infrenandulu . e dulchimenti galopandulu. E si aui la bocca dura li firiti di li denti tracti si lassinu suldari inanti ki li micti lu frenu . ki naxendu nova carni . killa noua si rumpi plui tostu ki la antiqua carni di prima. E cussi e maiurmenti lu cauallu timi lu frenu pir la tinniriza di la carni . e plui [f. 14 r.] arrindiuiili alu so caualcaturi . e si esti molla e tennira lu secundu oi lu terzu di si caualki . cun frenu piro ki suta lu frenu li firiti di li denti cauati plui tostu soldanu ki senza frenu . in li denti cauati naxi carni dura e cullusa e pir kista cauatura di li denti la bocca di lu cauallu esti plui arrindiuiili ad infrenarissi. E sachi ki la bocca di lu cauallu diui essiri nin tropu dura nin tropu molla ma mizanamenti . e pir kista caxuni li caualli nun si ponu infrinari dritamenti . si iiii denti non si cauauu ad illi comu e dictu. E pir kista cauatura di li denti lu cauallu di sequita multi altri utilitati . ki ingrossa plui. Et ingrossa pir ki la ferocitati e lu superbia ki a si pirdi. E poi di lu cauamentu di li denti . lu cauallu si caualki a pichuli salti muuendu da lunu locu a laltu . e spissi uolti intri intra li

¹ Ruffo lat. Cap. 4: *similis supradicti cum fallis tortuosus, sive planis, et in mōrsu freni* . . .

² Ruffo lat.: *ad caraldum*.

³ Ruffo lat.: *cujus ponuntur fallae multimodae*.

⁴ Ruffo lat.: *trepidaverit*.

caualli & exa. E tokilu spissi fiati pir ki si alci & diuenti arditu intra li caualli ixendu & intrandu intra loru . e mutili li freni spissu lunu plui forti ki laltu infnuki e bisognu. E da ki li ai atruuatu lu frenu bonu e cunuiniuilli nun li lu mutari. Poi ki pir lu trairi di li denti e pir lu forti mutari di li freni li buki di li caualli si solinu guastari. Piro cun killu lu quali e plui cunuiniuilli e plui si dilecta pir illu & e plui usatu . cun illu lu afrena e pir lu frequenti usu inprindi megliu . e teni amenti megliu lu sua operaciuni. E apressu lu usa a curriri. E quandu in prima lu curri sia lu so cursu pir lu quartu di unu miglu la matina pir tempu . una fiata la simana . pir uia beni plana . & un po arenusa lu fa curriri. E si ti plachi pir spaciù di unu miglu . sia lu so cursu. E sachi quantu plui moderatamenti si curri tantu diuenta plui currenti e legiu pir usu. E si tu lu adasti tropu in lu curriri diuenta rintropidu¹ e lu usu di lu afrinari [f. 14 v.] ki a imprisu perdi. E non ti adiminticari ki da poi ki si beni esti amaistratu & usatu alu frenu comu dictu esti lu caualcaturi nun sia pigru di farilu galupari e di curriri e di sagliri e di xindiri e muntari temperatamenti . ki longu riposu fa lu cauallu essiri pigru . e mollu e la buntati ki auia imprisu in prima si adimentica.

di lu canuscimentu . e di la billizza di lu cauallu.

Dictu di la doctrina e di la guardia. Ora e da uidiri di lu canuscimentu e di la billizza di lu cauallu . di lu so corpu e di li soi facturi . e di li soi membri. Lu cauallu diui auiri lu corpu longu e grandi in primamenti in tali modu ki li altri membri rispundanu alu corpu sicundu ki si cunveni ordinatamente . la testa diui auiri sottili e magra e axuta e longa cunuiniuillimenti . la bucca grandi e squarchata. Li naschi grandi e unfiati. Li occhi grossi e nun cauati in intru. Li aurichi pichuli & aspri e tisi. Lu collu longu . e beni in uer la testa partuti li mascilli sottili e sicchi. Li crini pochi e plani. Lu pectu grossu e ritundu. Lu garresi tegna tisu. Lu dossu planu. Li lumbi rundi e grossi. Li costi grossi. Li flanki comu boi. Lu uentri longu. Li anki tisi & longhi. La crupa longa e plana. La cuda sua grossa cun pochi crini e plani. Li costi larghi dintru . e di fori carnusi . e li garreti ampli . & sicchi . & assai tisi. Li falchi torti e li pedi comu cheruu. Li gambi beni ampli e pilusi e sicchi. Li giunturi grossi e non carnusi . e proximi ali unghi comu boi. Li pedi e li unghi ampli e duri e cauati comu si cunueni. Lu cauallu diui essiri plui altu darretu ki dala parti dauanti . comu cheruu. La grossizza dilu collu in prissu lu pectu. E cui uoli uidiri la billizza di lu cauallu e la lunghezza proporcionalimenti . di la billizza [f. 15 r.] di lu pilu. Sunu multi homini a cui plachi unu pilu a cui plachi un altu. Sicundu lu meu animu lu pilu ki si chama baio & scuru mi plachi plui . e supra tuti esti da laudari. Di li altri facturi dili membri a mitiri di chascunu raxuni siria longa mina.² Li membri belli pir illi midemi si manifestanu . e piro killu kindi esti dictu sia bastiuilli. E sachi ki la billizza di lu cauallu . plui uiraxa-

¹ Ruffo lat. Cap. III: *impatiens et quandoque retrogradus, si festinatur ad cursum indebite.*

² Parmi svarione Ruffo lat. Cap. IV: *nimis foret longum.*

menti & apertamenti si po canuxiri essendu lu cauallu magru ki troppu grassu . e li soi menbri meglu si canuxinu.

di li naturali lesiuni.

Uidutu di supra di la billiza e di li menbri e di la factura di lu cauallu. Resta a uidiri di li infirmitati ki aueninu alu cauallu . cussi naturalimenti comu accidentalimenti. In primamenti dicu.

ki la infirmitati aueni naturalimenti alu cauallu . li quali ali fiati adieuinu pir diffectu di natura . oi pir altra caxuni minimanu li menbri di lu cauallu . & acrixinu comu nun diuinu acrixiri radi uolti. Ma alcuni fiati naxi lu cauallucun dui cordi . quandu cun lunu occhu blancu e laltu nigru e naxili adossu grandi superfluitati di carni gallusa. E multi fiati li naxinu adossu galli grossi comu nuchi . quandu minu e quandu plui . ki superchianu supra lu coyru . li quali sun dicti muri oi chelci uulgaramenti . Et alcuni fiati li naxinu adossu altri infirmitati di li quali glanduli oi scrufuli si chamanu oi testuini . minima lu natura qnaudu naxi auendu lunu occhu grandi e laltu pichulu e luna auriccha pichula e laltu grandi . cun una ancha longa e laltu curta . kistu cauallu si chama sculmatu e menima ancora la natura e fallixi quandu lu cauallu naxi cun li gambi [f. 15 v.] torti cussi dauanti comu darretu e li unghi soi naxinu multi fiati torti . spissi fiati naxi lu cauallu cu jardi in li garreti . e galli in li gambi. E kisti infirmitati li aueninu pir ki lu so patri e la sua matri auinu kisti infirmitati. Jarda e una inflaciuni molla di grandiza di unu ouu plui oi minu li quali inflaciuni naxinu cussi in li garreti dauanti comu darretu. La galla esti inflaciuni molli a modu di uisica . e grandi comu galla oi nuchilla . oi nuchi . quandu plui e quandu minu li quali naxinu appressu li iuncturi di li gambi a latu li unghi.

di li accidentali lesiuni.

Dictu di supra di li diffecti e di li minimamenti e di li accriximenti e di li infirmitati oi lesiuni. Resta a diri di li infirmitati accidentali . li quali ordinamenti su scripti di sutta. In prima la caxuni di chiascuna infirmitati oi lesiuni sianu . e comu si canuxinu . & undi li predicti infirmitati ali caualli ueninu accidentalimenti e pir auinimenti. E di tutti li midichini kinchi su boni e ki ualinu contra kisti infirmitati diligentimenti di certificari pir ordini. Undi in primamenti tutti li Capituli di tutti li nomi e di tutti li infirmitati oi lesiuni di Capitulu a Capitulu aiu dictu di supra in principiu di lu libru.

di lu mali di lu uermi.

Accidentalimenti infirmitati ueninu alu cauallu una¹ la quali chama uermi . la quali si acumenza in lu pectu . di lu cauallu . oi intru li coxi appressu li cugluni e poi li dixindi ali gambi . e fa naxiri cochi forti dulurusi e rumpinussu pir si midesimu lu quali uermi naxi di mali humuri longu tempu insembli tropu congregati e scursi ali predicti loki. E fanusi granduli li quali rutti [f. 16 r.] li caualli anu dintru da luna parti e da laltu di lu pectu naturalimenti intra li coxi . naxi ancora kista glandula in pressu ali cugluni pir alcunu

¹ Con certezza qui vi è errore da parte dell' amanuense. Correggi: „una infirmitati ueni alu cauallu la quali.“

duluri ki iza aueni. In pirzo ki¹ lu duluri ki fa kista glandula li spiriti e li humuri li currinu e scursi kisti humuri a kistu duluri kista glandula infla & ingrossa . e piro lu pectu e li gambi ingrossanu unflanu & inflati da la parti dauanti oi da la parti darrerri . e bisognu ki li humuri rumpanu lu coyru e la carni e fanno uia e multi pirtusi pir mandari di fora la marcigna. E si a kista glandula nun si succurri tostu e cunuiniuli curi lu cauallu perdi pocu minu tutti li humuri & humiditati di lu so corpu ki tutti xindinu ali gambi.

Remediū.

Contra kista infirmitati ki dicta e cura e proprij midichini si dannu. Quando tu uidi in lu pectu di lu cauallu oi in li coxi et in pressu li cugluni kisti glanduli li quali dissi di supra inflari e crixiri plui ki non solinu incontinenti lu cauallu si diui midichinari di la uina usata di lu collu & appressu la testa di li usati uini di lu pectu e di li coxi daluna parti e da laltra finki lu cauallu adibilixa pir sangui. Tantu sangui si li leui ki li humuri ki tropu sunu abundati si diuakinu pir kistu midichinari . e poi li metti li laci cunuiniuli in lu pectu o in li coxi . la undi lu mali esti. E li humuri ki su tropu e ki fannu kista infirmitati traano a quisti lacci . pir lu duluri de lu trairi ki fai di li lacci in susu & in giusu li quali lacci fannu uia a kisti humuri pir lu duluri. E cussi kisti glanduli si squaglanu . e li humuri kinchi sunu scursi si uortanu e cussi li loki di li lacci rendinu duluri e pir lu duluri currinu li homuri. Cunuenissi [f. 16 v.] ki kisti lacci si mininu comu esti usatu . ki pir lu troppu trairi li tropi humuri kinchi sunu si uoytanu. E kistu sachi ki li lacci nun si diuinu minari si non di dui in dui iorni. E tantu si diuinu minari ki dui iuui si fatighinu omni fiata. Et auanti lu cauallu si diui caualcari a pichulu passu . e poi omni iornu si caualki planamenti . e guarda ki non li dai herba a maniaru ni tropu fenu . ni altru chiuu troppu . ki li humuri ki fannu naxiri lu uermi auirianu tropu a crixiri. E fa stari la nocti lu cauallu pir lu so riposu in locu friddu. E kista glandula oi uermi inuia per kisti lacci pir liuari lu sangui di li dicti uini non menimanu e sempri habundanu li humuri tropu . e li coxi uegnanu inflandu . allura killi glanduli oi uermi saluamenti in cutali modu sindi cauinu . ki fisu lu coyru di la glandula pir longu . e la carni finki troui kistu uermi oi glandula di li quali eu o ia dictu. E killa glandula cun li unghi di li manu scurrchandola cun tutti li soi uesti in li quali esti faxata . cauandili fori fini ala radichi sicundu ki meglu si po cauari . e cun maiuri saluamentu ki di li predicti glanduli oi uermi nulla cosa chi rumagna. E poi ki ai fora kista glandula oi uermi da li soi radichi la ferita tuta intornu impli di stuppa bagnata in blancu di ouu sufficientimenti e beni e poi richudi la firuta ki non di cada la stuppa. E si la ferita di la glandula e in lu pectu di lu cauallu una peza grandi di linu chi meti . e non mutari la firita fini in capu di li tri iorni e da locu inanti li² la muta dui fiati . lu iornu . cun la stupa bagnata in lu blancu di lu ouu e mischatu cun loglu . lauata in primu la firita cun uinu caldu e cussi si curi in fini a IX iorni . e poi si laui la firita cum uinu [f. 17 r] caldu e cussi si curi. Et impli la firita di la stuppa taglata

¹ k di mano posteriore.

² Nel testo *sí*.

minuta inuoluta in la puluiri . la quali puluiri si fa in kistu modu. Pigla la calchina uiua & altritantu meli mollu miscalu lunu cun laltru , tantu kindi faci una guastilletta . e mittila supra li carbuni allumati e tantu la lassa ardiri kindi faci carbuni . di li quali fa puluiri . e kista puluiri usa cun la dicta stuppa . finki la fritta e suldada beni . & ogni iornu poi si caualki azo ki lu predictu uermi cun plui saluamentu sindi caui. Fanchi kista altra cura ki si dichì dissota. Ca fisu lu coiru pir longu e la carni finki ai truuatu lu uermi ki eu dissì di supra. Mitti intru la fritta lu risalgaru puluerizatu . sicundu ki abisogna . mitti intru la fritta la undi era lu uermi ki dictue . e mitichi di lu burru. Poi conza la bucca di la fritta ki nun di poza ixiri lu risalgaru pir nixunu modu . lu quali risalgaru lu predictu uermi corrodi . pir spaciù di VIII iorni fortimenti. Corrusu lu uermi e distrutu fini ala radichi usa la cura omni iornu la quali eu dissì di supra in lu cauamentu di lu uermi. E si pir li predicti curi li humuri nun si ponu stagnari oi siccari piroki discindinu ali gambi e fanuchi pirtusi e uissiki e carbonchi . allora incontinenti killi uissichelli cochi cun ferru ritundu caldu cuchendu in prima la uina maistra di lu pectu a trauersu . la quali uina ua in uersu lu uermi in giusu fini alu pedi. Poi ki airai cocti li pirtusi e li uissiki di li gambi comu e dictu puluerizachi di supra di calchina uiua dui fiati lu iornu e partirai uia la coctura in prima dali pirtusi. E sachi ki si di kistu uermi rumanissi la gamba unflata fanchi kista midichina. Pigla li sanguisuchi e mittili intornu . [f. 17 v.] a kista inflaciuni . di li gambi rasu in prima lu locu di la inflaciuni. E poi liuatundi lu sangui ku kisti sansuchi quantu ixiri di poti . inplastra tutti li gambi cun achitu & cun blanketu miscatu iusenbli . oi sia ki tu tegni in laqua frida li gambi omni iornu pir grandi hura lu matinu e la sira e cussi fa omni iornu finki li gambi torninu diunfiati e sottili.

di lu uermi uolatili. Capitulu I.

Aueni alcuni fiati ki pir la taglatura di lu uermi ki aiu dictu aueninu in lu corpu di lu cauallu multi cochi . zo¹ e carbunchi diuersi . e specialimenti in la testa di lu cauallu. Et aduchinu alcuni fiati pir li naski di lu nasu di lu cauallu multi humuri comu fussiru aqua li exinu di lu nasu . & kistu uermi e dictu uermi uolatili.

Remediu.

Contra lu uermi uolatili ki munta supra la testa di lu cauallu e locu si acoglinu humuri corrupti comu soli li quali humuri ricolti in la testa sindi leuanu in kistu modu. Fa liuari sangui alu cauallu di li uini usati di ambu dui li templi di la testa sufficientimenti ki sia bastiuii . e posa di caualcarlu . e falu stari pir so riposu in locu fridu . pir tutti li cosi si faza comu eu dissì di supra di laltru uermi. E si kistu uermi uolatili si conuerti in una infirmitati ki si chama chimora . ki spissi uolti aueni . farrai killa cura ki in killa infirmitati si dichì.

di lu Anticori. Capitulu II.

Aueni ancora ki killa glandula la quali e dicta uermi la quali e in lu pectu di lu cauallu apressu lu cori alcuni fiati crixi tantu pir li humuri ki sun

¹ Nel Codice *se*.

discursi sicundu ki dissi di supra e non si spandinu ali gambi . ki kista inflaciuni oi glanduli si fa apostema . et in pirzo ki esti [f. 18 r.] assai pressu alu cori si tostu nun si ayuta in pichulu tempu pir kista apostema . lu cori axiulimenti sindi po dannari e kista infirmitati si chama anticori . zo e adiri contra lu cori.

di lu Anticori e di la cura.

Appressu dicu ki kista infirmitati di lu anticori la quali prueni per inflaciuni di kista glandula sicundu ki eu dissi di supra. La quali quandu aueni un fururi tostu crixi . e plui ki nun esti usatu fa ingrussari lu pectu intutu. E tu senza nulla adimura la caua di lu pectu fini ali radichi . comu dissi in lu cuuamentu di lu uermi. In perzo ki kista infirmitati oi uermi oi apostema esti assai propinqua alu cori . diuisi cun grandi sennu e guardia cauarisindi. E quandu tu la caui si alcuna uina rumpi in sangui pigla la uina e ligala cun filu di sita e si pir lu habundancia di lu sangui non la poi piglari micti in la frita kista midichina da ristagnari lu sangui.

Astagnari lu sangui.

Pigla parti dui di inchensu e terza parti di calchi . fandi puluiri e kista puluiri misca cun blancu di ouu & agi di li pili di lu lepuri tagliati e minuti e miscandi cun kistu blancu e cun la dicta puluiri . e micti kista midichina in la frita supra la uina ki manda lu sangui. Ancora uali a restringiri lu sangu lu gipsu pistatu cun la curriola e cun li granelli di li uui pistati . e kistu chi e bonu. Ancora lu stercu di lu cauallu friscu miscatu cun la crita e cun forti achitu miscatu insembli. E kisti midichini da restringiri lu sangui . li diui lassari supra la frita fini in capu di tri iorni oi fini alu sicundu iornu si bisognassi . poi cura la frita comu si cura la frita di lu uermi di supra. Saluu ki non chi diui mictiri lazu . e nun diui maniaru comu fa [f. 18 v.] quandu aui lu uermi ni caualcarilu ni stari in locu fridu.

di lu strangugluni. Cap. iij.

Sunu ancora altri glanduli ki stannu in lu cauallu . & alcuna di kisti si fa in supra la gula di lu cauallu . la quali infla & acrizi pir li humuri fridi di la testa ki li dixindinu pir la quali grussiza & inflaciuni tutta la gula si infla e lu pirtusu di la gula si stringi . undi lu cauallu apena po xatari e mali mania e mali biui . e kista infirmitati e dicta uulgaramenti mali di lu strangugluni.

Remediu.

Contra lu mali di lu strangugluni tali midichina si diui fari . ki quandu killi glanduli li uidi crixiri sutta la gula & ingrussari plui ki nun solinu incontinenti mittili li lacci sutta lu gula di lu cauallu . e fali minari matinu e sira . tantu ki basti e richipali e micti supra la testa di lu cauallu lana e faxali la testa . & ungili spissu tutta la gula di burru . la undi esti lu mali . specialimenti multu beni . e staa lu cauallu in locu caldu . e si kisti glanduli pir quisti lacci non minimanu minandu li lacci spissu . cauandili fora comu si caua la glandula la quali e dicta uermi. E tracti fora fini a la radichi . cura la frita comu la frita di lu uermi si cura . e cun la puluiri di lu risalgaru si ponu curari killi glanduli in killu modu ki e dictu di supra. E diui sapiri

ki la puluiri di lu risalgaru a qualunqua parti di taglaturi di carni oi ruptura tu la micti . e non li medichi beni la malicia corrudi la carni e guasta kista puluiri comu fussi focu.

di lu mali di li uiuuli.¹ Cap. iiij.

Sunu ancora altri glanduli li quali iachinu e sunu intra lu collu . e la testa di lu cauallu [f. 19 r.] sutta la maxilla da luna e da laltra [parti] li quali corsiru pir la riuma² di la testa & costringinu frequentimenti la gula ki nun po maniaru nin biuiri . ni ancora tirari lu flatu a si ki si tostu nun succurri lu cauallu pir aitarlu (in)tantu stringi li uini e li artirij di la gula ki nun si ponu sustiniri ki non si getti in terra lu cauallu. E tantu scopa la testa in terra . ki appena mai si leua . li quali glanduli si chamanu uiuuli.

Remediu.

Contra lu mali di kisti uiuuli . chi dugnu kista midichina . ki incontinenti ki tu li uidi inflari e crixiri . tostamenti una uolta e plui . cochili cun ferru forti caldu putenti fini ali radichi loru . oi tu li caua fora fini ali radichi loru findendu lu coiru pir longu cun la lanceta comu cunueni comu cauasti li glanduli dicti uermi ki dictu e di supra da luna parti e da laltra di la maxilla . e cautili fora cura li firiti di li dicti uiuuli cun li toi midichini comu tu curasti li firiti di li glanduli e di lu uermi di supra.

di lu duluri ki aueni pir soperchitati di sangui. Cap. V.

Aueni alu cauallu una altra infirmitati dintru dalu corpu la quali si genera accidentalmenti . & aduchili dintru dalu corpu duluri e scursiuni multi e diuersi. La quali infirmitati adiueni pir soperchitati di sangui . e non li inflanu piro li flanki . ma si li uini soi inflanu . kista infirmitati fa gittari lu cauallu in terra.

Rimediù.

A kistu duluri ki aueni alu cauallu pir troppu sangui cutali cura li diui fari . ki quando tu uidi lu cauallu a kistu duluri dintru da lu corpu e nun cessa senza inflaturi di li flanki e pari ki aia kisti duluri dintornu di li flanki aprili tutti li uini da luna parti e da laltra [f. 19 v.] ki sangui auiri di poti . poi mina lu cauallu a manu a planu passu . e non mangi lu cauallu nin biua . fin non e liberatu di kistu duluri.

di lu duluri ki aueni pir uentusitati. Cap. VI.

Aueni ancora [duluri] dintru da lu corpu di lu cauallu pir uintusitati la quali intra pir li pori di lu corpu in uentri di lu cauallu . et ala staxuni chi intra lu uentu pir li pori di lu corpu sudatu . e tropu riscaldatu . porta grandi inflatura di corpu e di flanki . undi lu cauallu sindi affligi & adulura fortimenti . e kistu duluri si diki duluri di uentusitati.

¹ Ruffo lat. § 5: *De vivulis*.

² Nel testo: *ruina*, ma Ruffo lat. § 4 dice: *quae similiter argumentum ex reuma capitis*.

Remediu.

Contra lu dictu duluri si da tali cura. Pigla unu cunnolu grossu di canna ki sia longu unu palmu . e mittilu in lu fundamentu di lu cauallu . et implilu in prima di oglu . e liga lu cannolu ala cuda di lu cauallu ki non di poza xiri . e factu cussi incontinenti si caualki lu cauallu pir locu muntusu truttandulu e sia beni cuprutu lu cauallu . e stricali in prima li flanki cun li manu . uncti di oglu caldu . e cussi stricandu si scalfa intra si e la uentositati ki aui intru la uentri la manda fora pir lu cannolu apostutu. E dali a maniaru & abiuri cosi caldi zo e a maniaru fenu e spelta . & a biuri aqua cocta cun chiminu . e cun simenza di finochi in bona quantitatu . e poi ki e afridatu miscanchi di la farina di lu oriu . cun kista aqua misca insembli beni e non li dari a biuri finki non a siti ki biua a kista aqua e staa sempri lu cauallu pir so riposu in locu caldu finki e guaritu lu cauallu di quistu duluri.

di lu duluri ki ueni pir troppu maniaru. Cap. VII.

Ancora aueni alu cauallu un altru duluri dintru da lu corpu pir lu troppu maniaru oriu oi granu [f. 20r.] lu quali non lu po smaltiri . & indurisci in lu corpu & in la uentri . undi fa alu cauallu grandi unflamenti et grandi duluri in li flanki tantu ki apena po stari drectu . ki non si getti in terra . a giachiri . pir caxuni di kistu duluri.

Rimediù.

Contra lu dictu duluri cutali cura diui fari . Pigla la malua et la branca ursiua . e mircuxella e uioli . equali quantitatu . e cochili in unu uaxellu in laqua in kista cochtura squagla di lu meli in bona quantitatu & agi tantu sali & oglu e misca insembli in la simula di lu granu . tutti kisti cosi misca insembli e laqua di kista cochtura mittila calda in unu utrichellu . ki aia lu cannolu grossu di canna longu conuiniulimenti a modu di utrichellu . e mittili kista coctura in uentri . e fa stari lu cauallu a culu altu a una xisa ki kista aqua li uaa beni in uentri. Stupali¹ lu fundamentu cun la stuppa . ki la cochtura . zo e laqua nun di poza ixiri senza la tua uuluntati. E poi la uentri di lu cauallu sia minata di dui homini . lunu di lunu latu e laltru da laltru tinendu unu lignu ritundu pulitu e longu e frikinu la uentri di lu cauallu cun lu oglu caldu . e quando la uentri airai assai fricatu cun kistu lignu . distopa lu fundamentu e mina lu cauallu a radu passu ad unu poi uinuer lu munti . tanto ki uada a sella . e getti fori kista aqua . ki li ai misa in la uentri . e grandi parti di killu stercu . e cussi andira uia lu duluri.

di lu duluri pir nun putiri stallari. Cap. VIII.

Aueni ancora alu cauallu unu altru duluri pir tropu tiniri la orina . e cussi alu cauallu la uissicca fa molti duluri e storciuni . senza alcuna inflaciuni di li flanki e di lu corpu. Et infali tantu lu locu di la uissicca [f. 20v.] e pichula inflaciuni . e li flanki soi fa multu minari a lu cauallu . kistu duluri aueni pir troppu tiniri di lorina.

¹ Anche oggi a Messina *stuppari* vale otturare, mentre a Palermo ha il significato opposto di „aprire, sturare“. Per otturare qui si dice *attuppari*.

Remediu.

Contra lu quali duluri li infrascripti curi li farrai . li quali eu aiu pruati. Pigla la uitriola e li radichi di li sparachi & di li bruski . & equalimenti insembli in laqua li fa bugliri . e cocti beni in una peza ampla e longa li micti caldi in pressu lu locu di la uissica e kistu iunga alu dossu di lu cauallu e kista midichina chi mitti spissi uolti calda. Ancora uali assai si lu membru di lu cauallu si ungi cun oglu caldu fricandulu cun li manu . e poi pista un pocu di pipi e di aloi . e micti di kista puluiri in lu pirtusu di lu membru cun li manu zo e cun li digita. Et ancora li fa kista midichina ki esti migluri. Pigla li chimichi pistati e cocti cun un pocu di oglu . e mitili in lu pirtusu di lu membru. A kistu mali uali multu si lu cauallu e saglitori pir la stallu cun una uirghita . & una iumenta pir lu dilectu aaira a stallari incontinenti . E sachati ki lu dirritanu rimediu esti la iumenta contra tutti li duluri ki su dicti di supra . ki pir la uuluntati di lu cupiriri la iumenta la natura di lu cauallu si conforta e li soi forci e piro stalla & assella multu beni.

di la inflaciuni di li cugluni. Cap. VIII.

Multi fiati si infiano alu cauallu li cugluni fortimenti pir li humuri kinchi scurrinu. E kistu aueni spissu quandu mania herba. In primu pir la humiditati di lu tempu ki e humidu . e pir la uirdiza di la herba . e pir humiditati li humuri discurrinu legiamenti ali soi loki suddani di li cugluni . e quandu ali gambi undi lu cauallu pati gran duluri. E multi fiati pir troppu fatica e pir troppu carricu li intestini [f. 21 r.] cadinu e rumpinu killa pelli-chella ki para li intestini in li cugluni . & unflanu . & a grandi pirculu uai lu cauallu.

Rimediù.

Ala quali inflaciuni cutali cura si fa . Pigla achitu forti e chira blanca pistata e tantu li mina insembli kindi faci pasta. E di kista pasta fricali li cugluni beni e sufficientimenti . dui fiati oi tri rinuanduli kista pasta. Et ancora uali si lu cauallu e tinutu lu matinu e la sira pir grandi hura di lu iornu in la aqua fridda e currenti siki li cugluni staanu beni in laqua. Ancora chi uali kista midichina . li faui franti e mundati di li scorci e cocti beni cun la sunza di lu porcu noua e calda la mitti supra kista inflaciuni. Et si lu inflaciuni di li cugluni pir li intestini kinchi su caduti e cursi incapistra la cauallu . e traini fora li cugluni torna li intestini dintra e cochi la frita cun ferru caldu tutta intornu la ruptura. E poi cura la frita di la uissikella di lu cugluni di lu cauallu castratu . ma a tutti li plui caualli kista ruptura si po curari.

di lu mali di lu infusu. Cap. X.

Esti unaltra infirmitati la quali aueni alu cauallu pir tropu maniaru . e pir la tropa fatica e pir lu tropu maniaru . lu humuri e lu sangu crixinu in lu corpu e cussi si spandinu pir li gambi di lu cauallu e lu andari di lu cauallu sindi impidixi e cunueni ki zopiki di lunu pedi . e quandu di li dui. Et alcuni fiati teni lu cauallu di tutti li gambi in lu so andamentu moui grauusamenti & e grauusu in lu so uolgiri. Et alcuni fiati aueni pir la troppu fatica e pir lu tropu caualcari. Piroki multi humuri e sangu discurrinu ali gambi di

lu cauallu & ali pedi & ali unghi. E kistu aueni si tostu nun li [f. 21 v.] dai cunsigliu alu cuminzamentu. E multi fiati aueni kista infirmitati ali pedi . quandu lu cauallu auì alunu di kisti duluri pir tropu fatica . li homuri si dissoluinu e legiamenti ali gambi discindinu. E kista infirmitati e dicta infusu o infusioni . zo e riffusu.

Rimediù.

Contra la quali infirmitati chi fa kista cura. Si lu cauallu e grassu in sua etati cumpluta li da abiuri quantu uoli . e poi li leua sangu di li usati uini di intrambu li templi . e di chascuna gamba in fini ki indebilixi li humuri ki discindinu ali gambi pir kistu midichinari . restanu di discindiri a li gambi e poi fa stari lu cauallu in aqua fridda currenti fini ala uentri e non li dari poi ni biuri nin maniarì . fini a tantu ki esti beni guaritu. E si lu cauallu e iuini e magru non li dari a biuri comu eu dissi di supra ma ligali cun lu frenu la testa altu alu ayru friddu ki distenda beni la testa e lu collu quantu poti plui . e poi mitti sotta li pedi di lu cauallu petri rotundi grossi comu lu pugu . ki pir la spissa opiraciuni di kisti petri ritundi . lu cauallu mina li gambi e li pedi e pir kistu minari di li gambi li nerui ki eranu facti pigri pir li homuri ki cursinu la loru grauiza perdinu . si ki lu cauallu premi beni supra li petri . e sia cupertu lu cauallu di unu pannu di linu bagnatu in aqua e guardissi ki non mangi nin biua . ni nu lu toki lu suli fini atantu ki e guaritu. E sachi ki nun nochì kistu ali caualli iuini . ma fa loru prudi . ki pir li humuri ki chi scurrinu li soi coxi e gambi ingrossanu. Sunu alcuni pruuinciali ki cochinu lu oriu in laqua . e mittinu ali pedi disferrati . e li gauunchi lu oriu . e mangi lu ca-[f. 22 r.]uallu quantu di uoli di lu oriu.

di lu mali di lu bulsu. Cap. XI.

Una altra infirmitati aueni alu cauallu accidentalmenti apressu di lu pulmuni. E stopa alu cauallu la uia dundi porta & atrai lu flatu . e stringili la gula ki nun po flatari comu diui . anci fa grandi suflari pir li naski di lu nasu . e li flanki li batinu forti . la quali infirmitati aueni legiamenti alu cauallu grassu pir grandi fatica e sabitu ki patixa. Inpirzo ki lu cauallu scalda e la grassiza ki auì adossu si lu strudi e stupali li artirij e li uij di lu xatari e kista infirmitati si chama lu mali di lu bulsu.

Rimediù.

Contra lu mali di lu bulsu tali cura chi diui fari diui auiri cosi caldi pir farili distrudiri la graxa ki li esti congelata e prisa in li uij di la gula undi xata . fali quista biuanda. Pigla li garofali dragmi iij . nuchi muscata dragmi iij . zinciparu. Calanga. Cardamuni . tantu di llunu quantu di laltru . nuchi di india . chiminu . simenza di finochu in maiuri quantitati ki di li predicti cosi . e pisti kisti cosi beni . e distemperali cun bonu uinu blancu . e cun bona quantitati di zaffarana . e misca beni insembli kisti cosi . & agi russi di oua tanti quanta e tutta l'altra biuanda . e tutti kisti cosi misca insembli beni . e kista biuanda li micti in bucca . ki la agluta cun unu cornu di boi . e tegna la testa alta in tali guisa ki li uaa beni in corpu e nun aia lu frenu in bucca . ki la agluta beni e tegna cussi suspisa la testa pir spaciù di hura ki li sia data la biuanda . e poi lu mina a manu a pichulu passu. E caual-

calu un pocu ki la biuanda li usa pir li interiuri e nun la poza uomicari . e non ruda nin biua pir unu iornu . e pir una nocti ki non si impachi la dicta [f. 22 v.] biuanda di fari la sua operacioni. Lu sicundu iornu mangi herba frisca oi frundi di canni oi di salichi . oi di qualunque altra cosa frisca auri poza ki pir la frigiditati di la herba frisca e recenti sindi tempera la caldiza di lu cauallu . si la dicta infirmitati esti frisca . in unu iornu guarixi lu cauallu. Ma alcuni homini sunu kinchi fanu kista cura . ki li flanki di lu cauallu cochinu cun ferru caldu da luna parti e da laltra . fachendu a chascunu flancu dui rigghi a modu di cruchi cun ferru caldu . e pir lu constringiri ki fa lu cochiri minima lu pulsari e lu battiri di li flanki e findili li naschi di lu nasu . ki poza megli tirari lu ayru fridu asi.

di lu infustitu, zo e inflatu. Cap. XIj.

Esti una altra infirmitati ki aueni alu corpu di lu cauallu accidentalimenti . ki trahi li nerui¹ longhi pir li membri soi . e fa inflaciuni ali fiati. E tirali lu coyru tantu ki a pena si po piglari cun li digita oi stringiri . e kista infirmitati inpacha lu cauallu in li soi andamenti comu fussi infunditu . e li soi occhi lacrimanu . la quali cosa aueni quando lu cauallu infunditu e tropu scaldatu . e poi e misu in locu uintusu e pir kistu friddu e uentu li nerui tiranu . undi lu andari di lu cauallu si inpacha e kistu mali uulgarimenti e dictu infustitu.

Rimediù.

A la quali infirmitati sinchi ayuta cun kista cura . la quali aiu pruuatu. In primamenti mitti lu cauallu in locu caldu . e poi agi alcuni petri uiui . e fali beni arrussicari alu focu . e mitili sutta alu cauallu in terra & agi unu cupirturi di pannu di linu grossu ki copra tuttu lu cauallu diutornu & ambu li extremitati di lu pannu dallatu fa tiniri ampliati a dui homini . & supra kisti petri caldi forti quantu potinu essiri [f. 23 r.] plui getta di la aqua calda a pocu a pocu insembli pir uolta e kista fumusitati ki riteni lu cauallu suda e fa tantu cun kisti cosi . zo esti cun kisti petri caldi . tuccanduchi susu lacqua calda . ki tutti li membri di lu cauallu torninu in suduri fortimenti . e poi lu pannu cun lu quali lu cupiristi li chingi caldu incontinenti . e staa cussi cuprutu sin ki lu suduri . sia passatu . e rumasu uia lu suduri fricali li gambi cun burru di li armenti caldu . oi cun ogli . oi cun altra cosa untuosa . oi cochi in aqua la pagla di lu granu e la chinniri e li resti di lagli e la chinniri di li malui . e cun kista coctura tantu calda quantu la po sustiniri di bagna li nerui di li gambi e staa lu cauallu tuttu uia in locu caldu . & usi pir sua uidanda cosi caldi finki illu e guaritu.

di lu scalmatu oi dessiocatu dintru dalu corpu. Cap. XIIj.

Et una altra infirmitati aueni alu cauallu la quali dessicca li interiuri . e lu corpu smagrixì e getta lu cauallu lu sterku fitenti . e puti comu stercu di lomu e plui . e fali naxiri uermi in lu fundamentu quando russi quando blanki . la quali infirmitati ueni alu cauallu pir lunga magrezza . e pir pocu maniarì ki li e datu e pir grandi scaldamentu di corpu undi lu cauallu legamenti nun po ingrassari nin mittiri carni.

¹ Nel cod. *uermi*.

Rimediū.

A kistu cauallu ki aui kista infirmitati dalli a maniaru cosi humili e friddi . ki la siccitati ki aui dintru ali interiuri tinuta pir longu tempu & huri la perda. Et ala humiditati di lu corpu falli kista decociuni . di li infrascripti cosi. Pigla la herba uiolaria e la uitriola e la branca ursina e li malui equali quantitati e cochill insembli . e mittichi a cochiri di la simula di lu oriu . e conuiniulimenti cocti culali cun unu pannu et in kista culatura squagla burru e cassia fistula . in bona [f. 23 v.] quantitati . e kista culatura un pocu calda li metti in corpu pir lu fundamentu cun lu ultrichellu . e falli tuttaua laltra cura ki dissi di supra alu mali di lu dului . saluu ki lu cauallu diui tiniri kista acqua in uentri pluī ki po. In pirzo ki pir kista acqua li interiuri e lu corpu di diuenta humidu. E poi li fa kista biuanda . di russi di oua & di zaffarana e di oglu uiolatu e di bonu uinu blancu . e misca beni insembli . e li russi di li oua sianu tanti e la zaffarana quantu li altri cosi. E kista biuanda li micti in corpu pir la bucca cun unu cornu di boi plinu dui uolti oi tri . comu fachisti in lu mali di lu bulsu. Ancora chi e bona kista altra cura . fa stari lu cauallu in la stalla sulu pir dui iorni e non biua . e poi li da a maniaru lu lardu di lu porcu salatu quantu di uoli . ki pir la fami ki aui e pir la dulchizza di lu lardu legiamenti lu mania . e da ki aui maniatu kistu lardu dalli a biuiri acqua calda quantu biuiri di uoli . miscata cun la farina di loriu kista acqua conuiniulimenti. Et in kista acqua undi sianu li altri midichini dicti di supra finki esti turnatu in lu so statu di prima. Et intra tutti li altri cosi ki tu di dai a maniaru . lu granu beni mundatu coctu cun lu lardu e cun lu sali poccu . e siccalu alu suli oi alu focu . e dandili a maniaru tri giunti pir uolta dui fiati lu iornu inanti ki biua kistu granu lu fa forti ingrassari & impliri lu corpu.

di lu mali di lu arrayatu. Cap. XIIIj.

Altra infirmitati naxi in la uentri di lu cauallu e fa rugitu in la uentri di lu cauallu . zo esti in li budelli e fa gittari alu cauallu lu stercu non digestu e mollaru comu aqua. E diuacassi la uentri di lu cauallu | [f. 24 r.] chi nun chi lassa nenti in uentri. E kista infirmitati aueni alu cauallu . quando mania troppu oriu oi granu . e nun lu po paidiri comu diui et incontinenti esti caualcatu cun fricta.¹ Et ancora aueni kista infirmitati alu cauallu si incontinenti ki a maniatu lu oriu tu li dai a biuiri. Et ancora la predicta infirmitati li aueni si tu curri oi galoppi lu cauallu incontinenti ki a biuutu assai. Piro ki lacqua si li bugli e riuersa in lu corpu e fallu scurriri ad andari a sella . e multi fiati aueni quando lu corpu si infla alu cauallu pir alcuni dului pir kista caxuni adibilixi la uentri e tutta la pirsuna tantu ki apena si po sustiuiri supra li gambi e kista infirmitati esti dicta uulgarimenti arrayatu.

Remediū.

Contra kista infirmitati di lu cauallu arrayatu la quali apena aueni si nun a cauallu ki esti caualcatu forti da poi ki a biuutu oi troppu maniatu oriu oi granu . a la quali infirmitati chi fa kista cura. Quando tu uidi ki lu cauallu faza lu stercu comu aqua dui fiati oi tri . e getta lu oriu ki mania

¹ Nel cod. *stricta*.

indigestu . incontinenti mina lu cauallu ad unu pratu herbusu . e leuali lu frenu e lassalu andari paxendu alu so uuiliri . e non lu piglari finki nun a beni paxutu. Paxendu lu cauallu kista herba ricenti e frisca iuuali multu. In pirzo ki kista herba la padixi tostu . e lu stomacu li conforta di la debilizza ki aui auutu in prima di lu oriu. E guarda non li dari a biuiri piro ki la aqua esti cosa liquida . e faria crixiri la dicta infirmitati . e cussi lu lassa paxiri omni iornu . fini ki e guaritu. E pir kista infirmitati spissi fiati infundi lu cauallu . ala quali infirmitati in tutti cosi chi fa comu in lu capitulu di lu mali di lu infunditu si cuntene comu e dictu di supra.

[f. 24 v.] **di lu mali di la chimora. Cap. XV.**

Esti una altra infirmitati ki dixindi da la testa di lu cauallu affridatu e getta la rema pir li naski di lu nasu liquida comu acqua e li homuri friddi . e kistu aueni quandu lu cauallu teni kista infirmitati pir longu tempu in la testa. Et ancora aueni pir li infirmitati ki si chamamu uermi uolatili . undi lu cauallu tutta la humiditati ki aui getta pir li naski . kista infirmitati e uulgaramenti dicta chimora.

Rimediù.

Dicu a kista infirmitati chimora la quali aueni pir li humuri friddi stati in la testa pir longu tempu oi pir altra caxuni comu eu dissi di lu uermi uolatili . ki incontinenti chi facci kista cura. Copri la testa di lu cauallu cun lana e sempri in locu caldu staa pir so maniaru e pir so biuiri li da cosi caldi. Et a kistu cauallu ki aui kista infirmitati iuua multu a paxiri herba pichula . ki inclina la testa in terra pir scipari la herba . grandi parti di li humuri friddi ki aui in la testa getta pir li naski di lu nasu fora. Uali a kista infirmitati lu fumu di la peza arsa oi cutuni arsu uecchu . e fali intrari¹ kistu fumu in li naski di lu nasu . pir kistu fumu si dissoluinu li humuri friddi . e fali uiniri fora pir li naski di lu nasu. Ancora iuuali kista cura. Pigla unu bastunchellu e liganchi in capu una peza ben stricta . e poi la uolgi intra lu sapuni sarachiniscu pir li naski di lu nasu quantu poi plui legia menti fari . e cauandila poi e uoitirassi la testa di li humuri friddi marauigliusamenti . e pir kisti midichini soli alcuni fiati guariri ma radi uolti. Pirzo kista infirmitati in tutti li plui guisi esti incurabili.

[f. 25 r.] **di lu Rifridatu. Cap. XVI.**

Una altra infirmitati aueni alu cauallu oi duluri in la testa di lu cauallu ki tuttu lu sturdixi . e salu tussiri . e li uij di lu xatari restringi sicomu dissi di supra . & infiali li occhi e salu spissu lacrimari . e fa grandi cumbatiri ali flanki . la quali infirmitati legiamenti aueni quandu lu cauallu sta in la stalla calda . e poi incontinenti lu nexi fora alu fridu uentu. Alcuni fiati aueni pir altri frigiditati tinuti alunu tempu auanti . undi fa lu cauallu tussiri e perdi grandi parti di lu maniaru e di lu biuiri . la quali infirmitati e dicta fridiza di testa.

¹ Nel codice *intrani*.

Rimediū.

Alu quali mali cunuiniulimenti chi succurri cun kista cura . zo e ki killi glanduli li quali sun dicti uiuuli fini ala radichi li digi ardiri e cochiri li quali stannu infra lu collu e la testa sutta la maxilla cun ferru rotundu suttilimenti li cochi . e mittili li lacci ki pir lu minari di li lacci aianu uia li humuri a discindiri di la testa . e tegna lu cauallu beni cupruta la testa e mictili intra li aurichi beni . vali a kista infirmitati oglu laurinu di li oliui di lu lauru misu in unu peza di linu e liga kista peza cussi unta in lu morsu di lu frenu. Ancora esti bona la saluia ligata cun lu frenu. Ancora simiglantimenti chi e bona kista cura. Pigla lu granu beni coctu e caldu . e mittilu in unu saccu comu lu poza sustiniri . & in kistu saccu micta lu cauallu la testa e ligalilu ala testa . ki lu fumū li intri pir la buca e pir lu nasu . e di lu granu mangi sindi uoli. Ancora chi e bonu a kistu mali lu granu coctu in la cochitura di lu puleiu . e misu in lu saccu e ligatu ala testa di lu cauallu. Ancora chi e bona la peza bagnata in lu sapuni sarachiniscu e ligatu ad unu bastuui e misu in [f. 25 v.] li naski di lu nasu . e mittilu tantu susu quantu poi plui leui . e poi di lu leua. E lu cauallu auira a stranutari . e getta fori pir li naski li homuri liquidi comu acqua . pir li quali homuri ki getta guarixi. E kista altra cura chi e ancora bona . lu burru miscatu cun oglu di lauru di soi oliui e misi in li naski di lu nasu . e guarda lu cauallu di li cosi friddi . e usi tutti cosi caldi. E biua continuatamenti lacqua cocta calda . comu dissi di supra in la cura di lu mali di li duluri e cussi purra guariri.

di la infirmitati di li occhi. Cap. XVII.

Aveni multi fiati ki pir la predicta infirmitati di la testā li homuri com-moti in la testa discurrinu ali occhi . e fannoli lagrimari . e multi uolti kisti homuri generanu in li occhi caligini . zo e lippitudini ancora pannu pir la quali infirmitati lu cauallu non po vidiri si comu si conueni. La quali infirmitati si chama lu mali di li occhi

Rimediū.

Ala quali infirmitati cutali midichina li faci. In primamenti si li occhi li lagrimanu fachi unu stricturi in la frunti di lu cauallu di puluiri di in-chensu e di mastica pistata insembli equali misura e misca kista puluiri cun blancu di ouu e stendila supra una peza di pannu di linu ampla quattru digita e sia longa da luna parti e da l'altra per mezu la frunti undi diui mittiri kista peza cun la midichina . tantu tegna lu cauallu kistu stricturi in la frunti . finki li occhi lassinu di lagrimari e quando uoli liuari kista peza da la frunti . si la leua cun lu oglu e cun laqua calda. A kistu midemi mali e bonu ki ambu li uini magri di ambu li templi si taglinu cun ferru caldu [f. 26 r.] e si li occhi siranu impannati pir alcuna batitura oi pir scurrimentu di reuma micti dissutta di intrambu li occhi astilliti pir spaciū di quattru digita e poi lu sali beni pistatu chi mitti cun unu cannolu . e si lu pannu fussi in li occhi oi sia friscu oi sia anticu . mittili in li occhi di kista puluiri di lu ossu di la siccha . e di lu sal gemma . tantu di llunu¹ . quantu di

¹ Anche oggi a Messina: *di l' unu*, mentre generalmente si ha il sic. *di l' unu*.

l'altru . e puluerizzatu cun unu cannolu chi la micti dui fiati lu iornu. Et ancora uali alu pannu di li occhi lu sali miscatu cun lu sterco di lu lachirtuni pistatu insembli . e misi in li occhi cun unu cannolu . e guarda ki non di metti troppu . kindi purria perdiri li occhi. E si lu pannu esti¹ invicchatu ungi lu pannu di li occhi cun la graxa di la gallina dui fiati lu iornu.

di la infirmitati ki aueni dintru di la bocca. Cap. XVIII.

Aveni ancora ki dintru di la bocca di lu cavallu nasci una infirmitati di inflaciuni di glanduli longhi e grandi comu amenduli dintru di lluna parti e di l'altra di li maxilli . e stringinu la bocca si ki nun po maniaru . e multi fiati pir kista caxuni ki dicta esti tutta la bocca dentru lu cavallu si unfla . ki apena po maniaru . e kista infirmitati e dicta mali di lingua oi di bocca.

Remediu.

A la quali infirmitati cunuiniulimenti aui la bocca unflata . incontinenti li leua sangui di li uini di la lingua dissutta . aperta in prima la bocca di lu cauallu artificialimenti comu poi lu megliu . e liuatu lu sangui quantu bisogna . pigla di lu sali in bona quantitati et altritanta gomma e pistala insembli . e cun kista puluiri in achitu o in uinu forti . e poi di frica la bocca comu dictu e . E si kisti granduli non minimanu pir kistu [f. 26 v.] liuari di sangui e pir lu fricari di la bocca cun lu sali miscatu cun la gomma . li dicti glanduli fini ala radichi di li trahi fora e taglati cun unu ferru pichulu . piglati e taglati e cauati fora cunuiniulimenti . frica la frita con sali e cun lu gomma . insembli cun lu achitu . e si lu palatu di lu cauallu sira unflatu . aperta in prima la bocca com eu dissi . fendi lu palatu cun la lanceta beni puntuta pir longu e poi frica la frita di lu palatu cun sali non pistatu fortimenti pir li predicti cosi guar[i]ra.

di lu mali di la lingua. Cap. XVIII.

La lingua di lu cauallu si danna pir diuersi caxuni e multi fiati si danna ki naxinu in la lingua multi cocchi² diuersi. Multi fiati si danna la lingua pir morsu di frenu. E multi fiati si mordi la lingua. Et ancora multi fiati si danna la lingua di unu mali lu quali si chiama mali di ponsonisi . e lu cauallu di perdi gran parti di lu maniaru so si la lingua si danna a lu trauersu per caxuni ki si la mordi oi pir caxuni di lu frenu e pressu ki meza taglata uia tutta la parti dananti alu trauersu . ki nun purria guariri di la quali lingua sini tagla poca sindi pigiura. E si esti dannata un pocu alu trauersu oi pir longu. Ala quali lesiuni oi grandi oi pichula ki sia fachi tali cura & unguentu. Pigla lu meli russu & altritanti di li midulli di la carni salata & unu pocu di calchina uiua . e tantu di pipi pistatu li quali cosi tutti bugli e tantu li mischa insembli ki diuentinu unguentu . e mittilu supra li [c]occhi di la lingua quantu e bisognu . e laua in prima li [c]occhi cun lu uinu caldu e nun mittiri frenu alu cauallu siu ki non su kisti cochi suldati cun kista cura. E si la

¹ Esti per è è notissima forma messinese.

² Il Cod. ha *occhi* qui e più giù. Tre volte però ha *cochi*, che ritengo sia la forma esatta. Cfr. sic. *cocciu* pl. *cocci*, cioè *cocchi* o *cochi* secondo la grafia spagnuola.

lesiuni di la lingua sia [f. 27 r.] pir morsu mali ponsunisi. Comu dissotta in so locu lu scriuiro. Cura li mali e li cochi sicundu ki e in killu locu dictu . poi kisti cochi aueninu pir mali di ponsonisi.

di lu mali di li spalli . supra lu dossu. Cap. XX.

Esti dictu di supra di li infirmitati ki aueninu casualimenti ala testa di lu cauallu dintru da lu corpu. Di za inanti e da uidiri di li lesiuni ki ueninu alu cauallu artificialimenti . supra lu dossu. Aueninu multi diuersi lesiuni in lu dossu pir opiraciuni di mala sella e disconza¹ troppu di furnimenti . e multi fiati pir troppu sangui oi pir inflaciuni oi pir uissiki pichuli plini di sangui e di marrcigna li quali rumpinu lu coyru di lu cauallu . e la carni supra lu dossu e fanussi fritti piani e pichuli . e grandi . e tutti uulgaramenti sunu dicti lesiuni. E sachi ki kisti lesiuni quantu plui sunu alcuni fiati portanu periculu di lu corpu.

Rimediù.

A li quali lesiuni si subueni pir infrascripti modi e remedij e curi pir zo ki pocu minu ki tutti kisti lesiuni ki dicti sunu anu cuminzamentu di inflatura. Pirzo da li incuminzamenti si diui lomu fari . curari in cutali modu . ki incontinenti ki tu uidi alu cauallu auiniri alcuna inflaciuni in alcuna parti di lu dossu multu beni killa inflatura radila e taglala cun lu rasolu . e poi chi fa implastru di farina di granu scachata cunuiniulimenti . e miscata cun lu blancu di lu ouu . e kistu emplastru misu supra una pezza di linu supra . kista inflaciuni tutta intornu la stendi . e poi nun liuari kistu emplastru nin la pezza cun forza ma leuala plui planamenti e suauimenti ki tu poi . e liuatandi la peza fichi auissi marcigna ricolta in lu coyru . cun ferru pungenti un pocu e cun-[f. 27 v.]uiniulimenti caldu . in la plui baxa parti di la inflaciuni ki dicta esti in fini alu mali pirtusa² . ki la marza poza ixiri e uoi-tarissi di tuttu . e poi unzi cun alcuna uncioni liquida. Et alcuni scurchaturi e rumpituri ancora ueninu in lu dossu e ruturi di lu coyru . pir opiraciuni di alcunu barlu oi carbunculu . oi pir superchiati di sangui ki naxi in lu dossu. Li quali si diuinu radiri multu beni tutti intornu . e poi chi micti susu la puluiri di la calchina uiua miscata cun lu meli sicundu ki sindi amaistra di kista puluiri in lu capitulu di lu uermi. Lauata in prima la dicta lesiuni cun uinu caldu oi cun lu achitu . guardandu lu cauallu di la sella fin ki li dicti lesiuni sun suldati. E kistu sachi ki in qualunca parti di lu dossu sunu kisti inflaciuni sempri si diuinu in prima radiri poi cun lu emplastru di la farina di lu granu e cun lu blancu di lu ouu cura comu aiu dictu. E tutti kisti plaghì corrosiuni oi lesiuni suldari purrannussi di kista puluiri di la murtilla pistata e puluerizzata . oi galla beni puluerizzata. Et a kistu mali e bona la peza arsa oi li soli uecchi arsi . oi lu filtru arsu. Et ancora chi uali la puluiri ki fa lu granu frachidu. E sachi ki supra tutti li puluiri ki dicti sunu . la puluiri di la calchina e di lu meli merauigliusamenti e bona a suldari lu carni. Et auanti ki tu mitti li predicti puluiri . sempri in prima li lesiuni si diuinu lauati cun uinu caldu oi cun achitu. E poi azo ki di la

¹ Nel codice *disona*. Ruffo lat. § 21: *Fiunt igitur multae laesiones et diversae in dorso propter oppressionem ineptae sellae muniminis.*

² Oggi *spirtusa*, dal v. *spirtusari*.

consolidaciuni uoi ki naxanu pili . fanchi kista cura. Pigla la puluiri di li scorci di li nuchilli oi di testudini arsi oi lu cutuni uecchu arsu simiglantimenti e miscatu cun lu oglu. E nota ki lu sali sufficientimenti squaglatu in lacqua oi meglu e squaglatu in lu achitu multi fiati¹ constringi e consuma la inflaciuni supra lu dossu.

[f. 28 r.]

di lu mali di lu cornu. Cap. XXI.

Naxi una altra infirmitati supra lu dossu di lu cauallu ki alcuni fiati rumpi e mortifica parti di lu coyru in fini allossu. Multi fiati caua lu dossu in fini allossu . e multi fiati pir tropu grandi e spressa copressiuni di sella aueni oi pir alunu carricu postu supra lu dossu disconzamenti . la quali lesiuni e uulgramenti cornu chamata.

Remediu.

Contra lu quali cornu cutali cura si chi diui fari. Pigla li frundi di li cauli cun lu sunza di lu porcu ueccha . pistala e poi la micti supra lu coyru di lu dossu e sianchi unu pannellu di supra postu . cingilu ki la medichina prema continuamenti in uer lu coyru. Vali a kistu mali la scabiusa e lu bonauscu pistatu cu la assunza ueccha insembli . e misalila susu. Et ancora chi uali la chinniri calda miscata cun lu oglu. A kistu midesmu . lu stercu di llomu friscu e misulu e bonu. E sachi ki kistu coyru di lu dossu uiazu² cadi da la radichi si lu cauallu esti caualcatu cun la sella . misachi in prima una di kisti midichini . ki dicti sunu . rinouanduli spissu li midichini. E poi xipatundi lu coyru liuatundi fini ala radichi . la frita undi esti rimotu lu coyru ki dictu e . la stuppa taglata minuta e poi inuolta beni in la puluiri di la calchina e di lu³ meli sichi metta & implassi. E laua beni in prima la frita cun lu achitu oi cun lu uinu forti caldu un pocu . e kistu fa dui fiati lu iornu . finki esti suldata la frita. E guarda ki alunu carricu nun li sia postu alu dossu so alu cauallu . fini a tantu ki la carni di la frita nun esti paru di lu coyru.

di lu pulmuni supra lu dossu. Cap. XXII.

Aueni ancora simiglantimenti in kistu midesmu locu di lu dossu una altra in [f. 28 v.] firmitati la quali chi fa inflaciuni grandi . e poi genera carni frachida . la quali infirmitati aueni simiglantimenti pir operaciuni di mala sella oi di carricu tropu grandi misuli supra spissu. E kista inflaciuni alcuni fiati inueccha supra lu dossu . & aduchili poi carni frachida . & alcuni fiati apressu lu ossu inuecchia e fachissi carni frachida e kista rumpi la carni e lu coyru di supra e getta spuzza omni iornu oi aqua e kista lesiuni e dicta pulmuni.

Rimediù.

A la quali infirmitati in kistu modu si chi da remediu. Zo esti ki kistu pulmuni oi lesiuni lu coyru tuttu intornu beni affundu diui taglari e

¹ Nel Cod.: *forti*.

² Lascio questa voce, che può corrispondere al messinese moderno *viatu* "presto". Ruffo lat. § 22; *et nota quod corius cito cadit radicitus si equus equitatur cum sella, superposito prius medicamine aliquo praedictorum.*

³ Nel Cod. *la*.

gitarnilu . e poi in kista lesiuni fa ki nenti di marcigna poza stari in la firita . ni in kistu pulmuni . e da ki lu ai taglatu impli beni di stuppa bagnata in lu blancu di lu ouu . fini alu terzu iornu . cura la firita una uolta lu di . E poi fa killa cura ki esti dicta di supra in la cura di lu mali di lu cornu . finki suldati sunu li carni intornu ala firita . comu dictu e di supra . E cun plui saluamentu si cura kista lesiuni cun la puluiri di lu risalgaru più legiamenti comu e ia dictu . In pirzoki kista puluiri senza alcuna taglatura sindi medica lu cauallu si lu duluri non li passa.

di li spallaturi. Cap. XXIII.

Esti una altra infirmitati oi lesiuni la quali infirmitati aueni supra lu garresi e da infiaciuni supra li spalli di lu cauallu . fachenduli una callusitati di carni di supra li spalli di lu dossu . superchia la infiaciuni si multu chi stachi . & aueni pir operaciuni comu e dictu di sella . e kista infirmitati e dicta mali di spallari . pir ki di supra li spalli aueni e da locu richippi lu nomu.

Remediu.

[f. 29 r.] A lu quali mali di lu spalla chi fa kista cura . in tutti cosi comu dissi di supra di lu mali di lu pulmuni . Dicu ki si li spallaturi sun duri mollificali cun lu bonauiscu . e cun frundi di cauli pistati cun la assungia di lu porcu uecchia . mittichila susu . oi la herba blanca . la uitriola . e la blanca ursina miscati e pistati cun la dictu assunzia . e cocta poi in la pigmata e misa supra li spallaturi a mollificari . Kista amullatura si faza inanti ki li spalli si taglinu oi sia ki la puluiri di lu risalgaru si li micta.

di baruli oi di carbunculi. Cap. XXIII.

Crianussi supra lu garreri supra lu dossu di lu cauallu baruli oi carbunculi pir superchitati di sangui e pir troppu carricu misu alu cauallu . di lu canuximentu di li quali carbunculi di killa cura cunsulata ki si chi diui fari . truuiraila di supra in lu capitulu di lu mali di lu teghu . zo e di lu garresi e di lu dossu di lu cauallu . ki la si amaistra la cura di li midichiui ki anu ad operari a kista lesiuni.

di la rugna oi maniaxuni di lu collu oi di lu truncuni di la cuda.

Cap. XXV.

Aveni ancora in lu collu di lu cauallu appressu lu garrisi et in lu truncu di la cuda . chi naxi rugna e maniaxuni . li quali infirmitati fannu cadiri li crini & xiparili fini ala radichi . Ancora lu fa tantu gratari ki si li scorcha lu collu e la cuda . pir la quali rugna e maniaxuni aueninu pir superfluitati di mali homuri . e quando pir superfluitati di sangui illocu scursi . kista infirmitati si chama maniaxuni e rugna.

Rimediù.

Contra la quali infirmitati cussi ui amaistru di curarila . Leua sangu alu cauallu di la uina [f. 29 v.] consueta¹ di la parti di lu collu sufficientimenti

¹ Nel cod. *consuetu*.

assai e poi a kista maniaxuni & rugna fa kistu unguentu . ki merauiglusa-
menti e pruuatu. Pigla lu sulfaru uiuu et altrotantu sali . e goma . e pistali
conuiniuillimenti insembli . e miscali insembli comu unguentu . e lu locu di
kista maniaxuni . ungi dui fiati lu iornu di kistu unguentu e grata in prima
lu locu di kista rognà . tantu ki pocu minu insanguini . e di kistu unguentu
la ungi finiki e guaritu di kistu pruritu. Et ancora uali a kistu pruritu lu
achitu fortissimu miscatu cun la orina di unu citellu¹ . e cun lu succu di
lu araninu . & untu supra lu . mali in killu midesimu modu ki eu dissi di
supra. A kistu midesimu mali lu litargiru puluerizatu . e miscatu cun un pocu
di forti achitu . e cun alquanto oglu e mittili sicundu ki dissi di supra di laltru.

di lu mali di firutu. Cap. XXVI.

Et un altru mali aueni in li lonzi di lu cauallu e fanchi uij & in li
rignuni duluri ki tira li nerui² di li lumbi e di li rini ki non sindi cessa . kistu
mali casualimenti aueni di subitu per superfluitati di mali homuri. Alcuni fiati
aueni pir frigiditati di longu tempu tinuta. E spissi fiati aueni pir tropu &
inmoderatu carricu postu alu cauallu undi a pena lu cauallu si po diritu
drizari ni liuari li gambi . undi kista infirmitati e dicta mali firutu.

Remediu.

Dicu a kista infirmitati ki e in li rini & in li lumbi di lu cauallu malatu .
in prima multu beni si radanu e poi chi fa stricturi in cutali modu. Pigla la
pichi nauali e fala bugliri . e quandu e liquida ki curra stendila supra una
peza adisata a zo ki sia pichula e stendila a killa ampliza e lunghezza ki
sunu li lumbi [f. 30 r.] e li uini e poi pigla armoniacu dragma una . pichi
greca . mastica . sangu draguni e galla . e di tutti kisti cosi egualimenti . li
quali cosi pista e pulueriza e misca insembli quisti puluiri supra kista pichi
nauali liquida li spargi pir tuttu . e scaldata in primu un pocu e poi kista
puluiri mitila supra kisti lumbi oi rini ki sunu rari in prima . e non di la
liuari fini a tantu ki non sindi leua legiamenti . & in kistu midemi modu
fanchi kistu altri stricturi ki e meglu. Pigla³ la consolida maiuri zo e lu
nagalicu maiuri . ebolu armenicu . galbanu armoniacu pichi greca . mastica .
inchensu . sangu draguni . sangu di cauallu friscu oi siccu . tantu di mastica
di inchensu . e di pichi greca e di tutti li altri cosi e fandi puluiri pir si in-
sembli . e poi kistu emplastru mitti supra una peza di linu . e distendila
susu e fandi comu fachisti di laltru emplastru di supra mictendulu ali lumbi
comu dictu e. E lu ultimu remediu e cura esti . ki li rini e li lumbi di
lu cauallu digi cochiri cun ferru caldu fachendu dulurusi cuturi e rigghi pir
longu zo e a trauersu & a luna parti di li rini e di li lumbi uaa la coctura .
e li supra dicti emplastri soldanu li rini . e constringinu li homuri e li
nerui mitiganu . undi pari ki pir kisti midichini lu cauallu mal firutu sindi
diia guariri.

¹ Ruffo lat.: *cum urina pueri*. La voce *citellu* illustra l'etimologia del
sic. *situ*, sposo.

² Nel cod. *uermi*.

³ Nel cod. *Piga*.

di la lesiuni di llanca. Cap. XXVij.

Aueni alu cauallu una altra infirmitati fortunalimenti . la quali infirmitati commoui e parti lu capu di lanca da lu so locu undi naturalimenti diui stari. La quali cosa aueni legiamenti in lu so andari & in lu so curriri . quandu lu pedi discurri plui ki non diui e ki nun uoli . e quandu lu cauallu premi lu pedi in [f. 30 v.] terra strauoltu. Et alcuni fiati aueni quandu lu pedi darretu si inpastura cun li retini cun killi dinanti lu quali si dichì sculmatu accidentalimenti in uulgari.

Rimediù.

Contra la quali lesiuni di llanca tali cura e rimediù sinchi fa . ki una conuiuinuli astillitta sotta lu capu di la dicta anca longa pir unu summissu chi mitti . ki li homuri ki sunu scursi pir duluri allanca . pir lu stringiri di la stillitta uaanu uia pir altri loki . e stringi la dicta stillitta spissi fiati lu iornu cun li manu sprimendu ki la spuzza e li mali humuri plui tostu di pozanu ixiri fora . e fa andari lu cauallu planamenti a pichulu passu iza e illa . ki li humuri ki sunu ricolti a la ancha pir lu andari uanu uia e nun chi adimuranu. E poi li fa kistu istricturi in kistu modu. Pigla la pichi greca e la pichi nauali e lu inchensu e la mastica et un pocu di sangu draguni . e sia tantu di la pichi nauali quantu di tutti li altri cosi puluerizati . e poi tutti kisti cosi fa mictiri insembli in una pignata . e misca e kista miscatura in una pignata tantu calda quantu po soffiriri la mitti supra lu capu dillancha et cumboglani beni lancha intornu . e poi la stuppa taglata beni minuta spandila supra kistu emplastru. E multu chi e bonu a mittiri allanca unu lazù per uoitari li homuri kinchi su ricolti e lultimu rimediù e cura e lu locu lesu dillanca cochiri cussi pir longu comu pir trauersu longhi rigli . e kisti cocturi si chi fannu in pirzo ki lu foccu naturalimenti costringi li homuri comu e dictu di supra.

di la lesiuni di la spalla. Cap. XXViii.

Di li lesiuni li quali aueninu in li spalli di lu cauallu [f. 31 r.] simiglianti-menti comu aueninu allanca comu dictu e aiunginussi ala lesiuni di li spalli . ki aueninu a la fiata pir colpu di calchi di alcunu cauallu . la quali lesiuni si dici spallatu. E [a] kista lesiuni si chi fazza in tutti cosi comu di supra amaistraì in la lesiuni di la ancha in lu capitulu ki esti dictu di supra.

di la lesiuni di la falchi di llanca. Cap. XXVIIIj.

Ancora la falchi di llanca pir diuersi caxuni si danna pir firitura ki fa in alcunu duru locu . quandu pir frita pir calchi di cauallu . quandu pir caxuni di alcunu truncu di lignu oi spina la quali intra in kista falchi e quandu parti sindi danna . quandu infla tutta intornu. Et in pirzo ki falki e locu delicatu e neruusu . e pocu carnuu . quandu lu cauallu si chi danna affligisindi e patindi gran duluri la quali infirmitati e dicta lesiuni di falchi.

Rimediù.

Aueni si la lesiuni oi inflaciuni esti pir ki lu cauallu fera in alcunu locu duru . oi ki richipa calchi di alcunu cauallu. In prima la lesiuni oi la in-

flaciuni radi. E poi pigla la herba blanca e la uitriola . la branca ursina li fogli loru e rami tantu di lluna quantu di laltra . e pistali beni cun bona quantitati di sunza . di porcu uecchia . e poi si mitti omni cosa a bugliri insembli in unu uaxellu nectu e cochili beni . e miscanchi un pocu di meli . e di oglu e di farina di granu . e misca beni omni cosa insembli e mittili alu foccu . e tantu chi staa fini ki e beni cocta . e poi cussi cocti tantu caldi quantu si ponnu suffiriri li metti supra kista lesiuni di la falchi ki dicta e . e ligandula susu cun una peza rinoua lu emplastru supra lu mali tri fiati oi quattru lu iornu . e plui si bisogna. Et a kista lesiuni e bonu lu [f. 31 v.] succu di la herba blanca e di li achi . & altritanta sungia ueccha & un pocu di uinu blancu e di oglu . e fali bugliri insembli kisti cosi e miscanduli . miscachi farina di granu e kisti cosi beni cocti micti supra la inflaciuni di la falchi in killu modu ki dictu e di supra. Et ancora chi e bonu kistu emplastru . lu succu di la herba blanca . miscatu cun meli e cun burru . e cun oglu equali misura . miscatu insembli cun la farina di lu granu . e poi kisti cosi beni cocti e miscati beni . mittili supra lu mali in killu modu ki dissi di supra. E si la lesiuni di la falchi aueni pir alcunu truncuni oi spina kinchi intra diiassi curari sicundu ki e in li firiti di li gambi facti pir spina . oi pir alcunu lignu ki dissutta sindi amaistra. E si killa inflaciuni aaura a generari marcigna di la plui baxa parti di la inflaciuni digi curari cun ferru pungenti . pirtusalu . ki la marcigna ki e ricolta pir killu pirtusu sindi uoiti tutta. E poi ungi la lesiuni cun burru omni iornu dui fiati . oi cun altra cosa untuusa la unzi. E si in alcunu modu killa lesiuni diuenta suprossu duru . la pelli supra di lu coyru cochila cunuiniulimenti cun ferru factu azo.

di la grauaciuni di lu pectu. Cap. XXX.

A la grauaciuni di lu pectu dicu ki si digia fari . ki in primamenti digi liuari lu sangui a lu cauallu di li usati uini di ambi li parti di lu pectu . e poi mittili li lacci cunuiniulimenti sutta lu pectu di lu cauallu . minanduli dui fiati lu iornu sicundu ki dissi di supra in lu mali di lu uermi . e porti lu cauallu kisti lacci sutta di lu pectu . pir spaciù di XV iorni e cussi turnira lu cauallu in lu statu di prima.

[f. 32 r.] di la lesiuni di li gambi. Cap. XXXI.

Dictu e di supra di li lesiuni ki aueninu supra . lu garresi & in lu corpu di lu cauallu . di za inanti diro di li lesiuni ki aueninu in li gambi & in li pedi & in li unghi & di li remedij e curi ki chi sun boni ui auro a mustrari diligemententi.

di li giardi e di li garretti. Cap. XXXII.

Auegna ki una infirmitati la quali si chama giarda naturalimenti aueni a li garretti di li gambi di lu cauallu e kistu mali aueni ali caualli junini primuti di smismati carriki ki sunu asprixati e crudilimenti caualcati . e kistu aueni a loru pir la loru dibilitati e tinniriza . & aueni ali caualli troppu grassi quandu e loru bisognu di fatigarissi . undi pir lu troppu affatigarissi . e pir la troppu grassiza . e pir lu scaldamentu ki pigla ali fiati li homuri si dissoluinu legia-

menti e poi discurrinu ali gambi . e fassi una inflaciuni in li garretti . grandi comu nuchi oi nuchilli e quando plui . e quando dintru e quando di fora . e quando ali garretti . e kista infirmitati uulgaramenti e dicta giarda.

Rimediù.

Contra kista infirmitati dicta giarda . diuimu insegnari cutali remediù. Quando tu uidi kista giarda oi inflaciuni uiniri & essiri in li garretti comu eu dissi . incontinenti la cochi cun ferru cuctura conuiniuilli . pir longu e pir trauersu di kista inflaciuni fachenduli tutti cosi conuiniuilli. E cocti kisti giardi pigla lu sterco di la uacca oi di lu boi e sia friscu e miscalu cun oglu caldu . e mittilu habundiulimenti una fiata supra la coctura e non plui . e liga si ki lu cauallu nun poza tuccari la coctura ni con buca ni con pedi pir fricarissi ni in alcunu locu duru ki poza [f. 32 v] li cocturi scurcharissi fortimenti . ki pir la maniaxuni di li coturi . lu cauallu disiusamenti si auria a fricari e mordiri si putissi. E guarda ki li cocturi nun tokinu acqua ni spuzza di succu di stalla infini in capu di noui iorni . e ungi li cocturi una fiata lu iornu cun oglu caldu. E poi da ki lu coyru li esti liuatu uia da li cocturi. ki facci stari lu cauallu pir spaciù di . IX. iorni oi di . XI in acqua fridda currenti . kistaa la coctura beni in la acqua tutta e plui sutta e sianchi perfiata¹ la matina pir tempa . fini a meza terza . e tractu fora lu cauallu di la acqua . micti supra la coctura di la puluiri minuta . oi di la chinniri di lu salichi . e kistu fa lu matinu e la sira . teni lu cauallu in lacqua da uesperì fini a culcatu lu sulì . e mittichi di la puluiri comu eu dissi di supra . e cussi fa matinu e sira fini ki li cocturi sun saldati. Lacqua fridda e currenti dessicca li homuri di li cocturi e salua e costringi. E sachi ki lu cauallu si diui guardari quando si cocchi in alcunu locu pir alcuna infirmitati ki non si striki ni non morda li cocturi. Inpirzo ki la maniaxuni di li cocturi . fini ali nerui . e fini allossa si rudiria.

di lu mali di li spauani. Cap. XXXIII.

Aueni unaltra infirmitati oi lesiuni in pressu lu garretu da lu latu dintru sotto lu garretu oi un pocu plui in iusu . alcuni fiati porta inflaciuni appressu la uina . ki si chiama funtanella . & omni iornu intranu li homuri pir kista uina undi lu cauallu quando si fatica e bisognu ki zopichi . & adiueni alu cauallu in tutti cosi comu li adiueni la giarda e kistu mali si chiama spauani.

Rimediù.

A kistu mali cutali remediù sinchi fa . zo e ki la [f. 33 r.] inflaciuni sutta lu garretu . la quali aueni dintra la iunctura di li garretti . in prima incontinenti allacissi la uina dicta funtanella beni di supra dintru la coxa di lu cauallu la quali uina ua in giusu pir mezu di supradicti spauani e porta locu continuamenti li humuri e li inflaciuni li quali sunu nominati di supra. Et allazzata la dicta uina . e taglata pir mezu comu si cunueni . in fini a tantu ki la uina stagni pir si midesmu . ki stagni di gittari sangui . e poi

¹ Ruffo lat. § 33: *ita tamen quod aqua suppuret et tanget cocturas ad plenum a summo mane usque ad mediam tertiam.*

la inflaciuni di li spauani oi li cocturi cunuiniuili . e poi li fa tutta kista cura ki eu dissi . in la cura di lu mali di li giardi.

di lu mali di la curuna. Cap. XXXIIIj.

Aueni ancora alu cauallu unaltra infirmitati sutta lu capu di lu cauallu . in lu magru di lu neruu darretu . e fa una inflaciuni pir la lunghizza di lu neruu . & indigna lu neruu omni iornu e danna. Et inpirzo kistu neruu pocu minu ki tuttu lu capu di lu cauallu susteni e regi . e pir kista lesiuni e bisognu ki lu cauallu di zopiki in lu so andari la quali infirmitati aueni quando lu cauallu iuui si caualca malamenti comu nun diui. E poi spissi uolti li aueni pir troppu grandi carricu ki li e misu . e plui ki nun po soffiriri . pir la tinniriza di la sua etati . e pir lu troppu carricu lu neruu e bisognu ki diuenti curtu e pirzo kista infirmitati e dicta curba pir la sua operaciuni.

Remediu.

A la quali infirmitati cun kista cura¹ li si subueni cun saluamentu. Ciò e quando kistu neruu lesu e dampnatu si comincira a chicari dalu cappu di lu garretu in iusu appressu la parti darretu di la gamba . oi crixi plui ki nun e usatu . allura incontinenti la inflaciuni [f. 33 v.] di lu neruu cussi pir longu comu pir trauersu la cochi cocturi cunuiniuili e cochenti . e poi chi fa killa cura ki dissi di supra in lu mali di la giarda. E sachi kistu ki in qualunqua parti di la gamba tu fai cocturi fa pir longu e pir trauersu comu lu pilu di la gamba di lu caualla dixindi in giusu. In pirzo ki li cocturi pir longu e pir trauersu conposti comu diuinu maiurimenti si coprinu dali pili . e poi minu parinu . e minu fannu mali alu cauallu si cochino alcunu neruu alu cauallu li dicti cocturi facti pir longu.

di la spinella . oi skinella. Cap. XXXV.

Fassi unaltra infirmitati sutta lu garretu . in pressu li iunturi . dillossu . di lu dictu garretu da luna parti e da laltra . & aluna fiata da lunu latu tantu generali supra lossu duru . a modu di grandiza di nuchilla . e quando plui e quando minu . lu quali suprossu tantu costringi la dicta iunctura . ki lu cauallu multi fiati sindi costringi di zopiccari . la quali infirmitati simigliantimenti aueni alu cauallu comu fa lu mali di lu curba . ki di supra dicta e kista infirmitati e dicta vulgaramenti spinella oi skinella.

Remediu.

A kistu suprossu duru lu quali e dictu . cutali curi si diuinu fari . zo e ki ali dicti skinelli digi fari cocturi forti e dulurusi cunuiniuili pir longu e per trauersu e poi cura li cocturi comu e dictu di supra. E sachi ki canzo sia cosa ki lu focu sia dirritanu remediū e cura di tutti li midichini di li caualli. sempri li rigghi di li cocturi si diuinu fari cunuiniuillimenti profondi . si ki da ki li ai facti una fiata . non sia bisognu a turnarili poi da capu a farili una altra fiata.

¹ Nel Cod. *curi*.

[f. 34 r.] di li suprossi di li caualli. Cap. XXXVI.

Fannusi multi e diuersi suprossi in li gambi di lu cauallu per diuersi caxuni . li quali ueninu allossu di li gambi . ala fiata pir caxuni di fritta di cauallu altru di calchi & ala fiata quandu da calchi in alunu duru locu . e kisti percussiuni tantu su nuchiuli alu cauallu quantu illi parinu e su plui succi¹ a uidiri . e kisti uulgarementi sun dicti suprossi. E nun sulamenti aueninu kisti suprossi in li gambi . ma ancora aueninu in li altri ossa di lu corpu di lu cauallu . li quali suprossa auinu pocu minu ki incuminzamentu di inflaciuni.

Rimediū.

Ali quali tutti suprossa cussi di li gambi comu a laltri cosi . si chi diui dari remediū . com zo sia cosa ki tutti li suprossi ki dicti sunu di supra si acumenzanu comu una callusitati di carni . la quali aueni pir alcuna frittura ki aueni allossu. Intantu ki tu uidi uiniri kista callusitati incontinenti la radi tutta intornu . e poi pigla la herba blanca e la uitriola e li achi e la branca ursina killu ki e tenniru . e pistali cun lu sunza di lu porcu ueccha quantu abisogna e mittili tutti insembli conuiniuilimenti . e cocti tantu caldi quantu lu cauallu li po sustiniri li mitti supra la callusitati . ki dissi di supra . e liganchilli supra. E sachi ki kistu emplastru mollificatiuu ki e dictu multu uali a tutti . li inflaciuni di li gambi . ki aueninu pir alcuna frittura oi urtatura. Ancora uali a kista midesima callusitati ki apostutu la dislegua e distringi kistu altru emplastru la radichi di lu bonauiscu . e la radichi di li gigli . e tassi barbassi. E pista cun la assungia porchina e cocta poi stendi kistu emplastru supra una peza e poi lu mecti supra la callositati . e rinoua kistu emplastru supra killa callositati spissi fiati. Et [f. 34 v.] ancora chi e bona la chipulla pistata beni cun lumbrichi e miscata cun loglu . e poi cocta mittili calda kista coctura e chaunu iornu dui fiati lu iornu diui rinuari supra killa callusitati ki dicta e kisti emplastri. E si kista callusitati nun sia frisca ma sia ueccha e dura rasa in prima beni comu e dictu di supra in kistu medesmu capitulu kista callusitati conuiniuilimenti la ueni scalfandu ki si insanguini quantu si sia . e poi pulueriza supra kista grafignatura lu sali pistatu e la gruma equalimenti pir tutta la callusitati ligata in prima beni plui ki poi . cun una peza fini alu terzu iornu . e poi la xogli & ungila cun lu burru . oi cun altra cosa untuusa. A kistu midenu mali chi e bonu . rasa in prima la callusitati . comu e dictu di supra. Pigla lu ouu e cochilu supra li carbuni . fini ki illu e duru e mundalu e poi lu mitti caldu supra kista callusitati . e ligandulu alu modu beni strictu . cussi fa fini alu terzu iornu . oi lu rinoua spissu dui fiati lu iornu . e plui si ti pari ki sia bisognu. Et ancora chi esti bonu lu stercu di li crapi . cun la farina di loriu e cun la crita miscata cun forti achitu e poi chi la mitti . e ligala stricta alu nudu . e rinouala comu dictu e. E si kista callusitati oi inflaciuni dura e non minima pir kisti emplastri e midichini oi cocturi conuiniuli li cochi ki esti lu ultimu remediū e dirritanu.

di Incisiuni & Attintu. Cap. XXXVIj.

(Si) altra lesiuni per auintura aueni in lu neruu di la gamba dananti e danna forti pir la dicta inflaciuni . lu quali indignamentu legiamenti aueni in

¹ Ruffo lat. § 37: *quanto crura sunt turpissima ad videndum*. Asic. succi corrisponde all' it. sozzi.

li soi andamenti . oi pir morsu . oi quandu cauallu lu feri cun lu pedi darretu . in la gamba dananti in [f. 35 r.] lu neruu ki dictu e . undi lu cauallu pir forza e bisognu ki zopiki . lu quali mali e dictu attintu.

Rimediū.

A kistu neruu dannatu pir la predicta caxuni fachi kista cura. Quandu lu uidi inflari & amalari allura li leua sangu di la uina usata . ki e supra lu ginocchu di la parti dintru . ki li humuri scursi alu loccu dulurusu si uoitano per kista saguia . zo e liuarili sangu . e poi lu infrascriptu mollificatiuu & humectatiuu lu quali uali contra lu indignamentu e la inflaciuni di li membri. Pigla lu fenu gregu e la linusa e chipullaza e tirmintina . e la radichi di lu maluauiscu equali misura e pistali insembli . e poi li cochi e quandu sunu cocti beni . kistu emplastru mitti caldu supra lu neruu . tantu quantu lu neruu lesu esti longu e ligalu cun una peza ampla e rinouali kistu emplastru caldu dui fiati lu iornu. Et e bonu kistu emplastru assai. La chipulla arrustuta e pistata cun lumbrichi terrestri e cun lumaci e cun lu burru liquefactu insembli . e cochili kisti cosi insembli a modu di unguentu & ungi lu neruu . e si kistu neruu esti attintu leua sangu alu cauallu di la uina usata . la quali iachi intra la iunctura e lu pedi da lu latu dintru oi di fora . e poi chi fa killi midichini usanduli pir alcnni iorni si ni miglura pocu . oi nun miglura nenti. Allura radi intornu alu neruu e fanchi kistu stricturi di puluiri russa e di blancu di ouu cun farina . sicundu ki aiu dictu di supra in lu capitulu di lu mal firutu . e la gamba uesti kista lesiuni pir longu cun pannu di linu oi di cannauu inuolutu di kistu stricturi e nun di lu liuari kistu stricturi infini in capu di noui iorni passati. E poi di leua kistu stricturi da la gamba conuiniuilimenti [f. 35 v.] alu plui ki poi . ungendu lu neruu cun alcuna cosa untuusa . e si kista cura nun auissi succurri cun cucturi ki a kistu mali sianu ualiuili.

di lu mali di li galli. Cap. XXXVIII.

Ancora si genera galli apressu li iuncturi di li gambi apressu li pedi . auegna ki naturalimenti auegnanu comu dissi . ma spissi fiati aueni pir grandi fumusitati di la stalla . e li gambi di lu cauallu bagnati e scaldati . li homuri naturalimenti si dissoluinu . & ali fiati aueninu pir maluasu e disordinatu caualcari quandu lu cauallu iuui si caualca.

Rimediū.

Usanu alcuni li galli cochiri in kistu modu . findendu cun la lanceta lu locu di la galla e kista uissicca oi inflaciuni in la quali e cumbuglata di la cauanu fora scarnandula cun li unghi . & ingignusamenti di la stripanu e cauanu. Et una altra cura chi fanu . findinu lu coyru cun la lanceta . e supra la galla puluerizanu lu risalgaru e fanulu rudiri e distrudiri. Ma eu Barthulumeu Spatafora pruuai apustutu una altra cura. Inpirzo ki li predicti curi nun ualinu . ki distrutta e distirpata la galla di la iunctura di lu cauallu cun risulgaru li homuri scurrinu a la iunctura comu sulianu in prima et altri galli chi fa generari da capu. E cussi nun beni e cunuiniuilimenti si curanu e cussi li predicti curi eranu multu rei e periculusi . inpirzo ki lu locu di li iuncturi di li gambi e forti intrizatu e plinu di nerui e di uini atrai dintru. Inpirzo

e da timiri di farichi taglatura in alunu mōdu. Ma kista cura ki e scripta di sotta sinchi fazza . la quali plui salutiuii pruuai . zo e ki lu cauallu¹ gallusu infini ali ginochia pir grandi hura di lu [f. 36 r.] iornu lu matinu e la sira in lacqua fridda e currenti lu digi tiniri . e cussi fa pir alcuni iorni fini intantu ki kisti galli si stringinu pir loru midesmi e minimanu pir lu costringimentu di lacqua fridda e currenti . e poi tuttu intornu li iuncturi turniati di kisti galli chi fa li cocturi pir longu cunuiniuii . e poi li cura sicundu ki esti dictu di supra. E cussi pir la dicta caxuni e pir lu costringimentu agrissimu di li cocturi li dicti galli nun potinu poi crixiri . anci ueninu minimandu.

di lu mali di li grappi. Cap. XXXVIII.

Ancora aueni una altra infirmitati appressu li iuncturi di li gambi e appressu li pedi . e rumpinussi lu coyru e la carni pir longu . e quando per trauersu fendinu . e pir kisti findituri mandanu fora spuzà oi acqua & afflicciuni grandi dannu alu cauallu continuamenti di arduri . si ki lu cauallu e bizognu kindi zopiki & affligisi. Aueni pir la superchitati di li mali homuri ki dixindinu ali gambi usatu e dictu di supra e kista infirmitati e dicta grappi.

Remediu.

Contra kisti grappi salutiuiimenti li si fazza kista cura . ki in primamenti li pili di la giuntura di lu cauallu uniuersalimenti in kistu modu sindi pilinu. Pigla tri parti di calchina uina . e quarta parti di oripimentu e pistali beni insembli e cun la acqua beni calda li misca e minali insembli . e tantu li cochi ki la pinna di la gallina misa intru incontinenti si dipili e di cutali cochitura habundiuiimenti la iunctura dannata ungi tantu caldu quantu po sustiniri lu cauallu . e tantu la lassa kista midichina supra la iunctura lesa . sinki legiamenti li pili di la iuntura lesa sindi pilinu . e poi cun aqua calda cunuiniuiimenti [f. 36 v.] laua li iuncturi . ki li pili apostutu cadanu . e poi laua li cripaturi cun lacqua di la cochitura di li malui . e di la simula di lu granu . e di lu granu e di lu siuu di lu muntuni e di la loru substancia . liga poi cun una peza ampla tuta intornu la iunctura dananta . da lu matinu fini ala sira . e poi dala sira ala matina. E poi chi fa kistu unguentu di siuu di crastuni . oi di muntuni . e di chira nova . e di rsina e di tirbintina . gumma arabica . tantu di lluna quantu di llaltra di kisti cosi e bugli insembli e misca di kistu unguentu un pocu scalfatu dui fiati lu iornu . ungi kisti cripaturi cun una pinna di gallina sufficientimenti. Laua in prima li findituri di li cripacci cun lu uinu forti tepidu . e poi beni scaldati li unghi cun lu dictu unguentu uncti . fiuki sunu suldati li cripaci. Guarda lu cauallu di la spuzza e dillacqua . e suldati li fissuri di li cripacci. Allaza e tagla la uina mastra du lu latu di la coxa . comu in lu capitulu di li spauani si conteni la cura. Liuatundi lu sangui di la uina . comu si cunueni . la iuctura lesa di li grappi cotidiani cocturi e cunuiniuii uniuersalimenti la cochi e poi cura li cocturi conuiniuiimenti . sicundu ki e dictu di supra. Sacchi ki tali infirmitati zo e grappi di li cripaturi apena conuiniuiimenti oi perfectamenti si ponu curari . zo e non si ponu curari perfectamenti.

¹ Nel cod. *gauallu*.

di lu mali di li cripaturi oi cripaci. Cap. XXXX.

Aueninu infirmitati similimenti intra la iunctura e la unghia . e rumpinu lu coyru e la carni . a simiglianza di rugna . e fanna multi fiati alu cauallu arduri . la quali infirmitati esti pir fumusitati di la stalla . la quali dissi di supra. Rilintati li gambi e cun discunuiuiuli fogli dessiccati. Solinu multi fiati [f. 37 r.] uiniri kisti cripacci . e cussi cripacci uulgaramenti sunu dicti.

Remediu.

Ali quali killa midesma cura dicu ki si diua fari in tutti cosi sicundu ki dissi di supra. Saluu ki la dicta uina in nixunu modu si diia allazari nin taglari e non si diuinu li cripacci di alcuni cocturi cochiri. Ma fanchi kistu unguentu . supra li dicti curi lu quali contra li cripacci marauigliusamenti opira. Kistu unguentu nun e in la dicta cura di li grappi. Pigla di la fuligini dragmi V . e tri di uerdirami . & una dragma di oripigmentu . e tantu di meli liquidu quantu di tucti li predicti cosi insembli e cochili comu fussi unguentu . mictenduchi unu pocu di calchina uiua . e sempre miscandu beni insembli ki sia factu comu unguentu. E kistu unguentu un pocu caldu dui fiati lu iornu ungi kisti cripacci in killu modu ki e dictu di supra . guardandu sempri kisti cripaci di spuza e di aqua. E nota ki lu unguentu predictu nun si diui mictiri supra li dicti cripaci . fin intantu ki nun lai axucati di la lauatura di lu uinu multu beni. Et ancora uali assai si li dicti cripacci anirai a fricari cun lu araniu e lauareli cun la urina di lu citellu . e cun lu pumu coctu finki sun disfacti . e poi di frica li dicti cripaci spissu. Et a kistu mali uali & e bonu si p[rou]i¹ di tiniri lu cauallu lu matinu e la sira pir grandi hura in la acqua marina. E cussi lu cauallu auira (auira) a miglurari di li cripacci medianti alunu medicamentu di li predicti. Ma nota kistu ki lu unguentu di lu uerdirami e di la fuligini li cripacci solda e costringi.

di la sturtiglatura. Cap. XXXXI.

Aueni ancora ali fiati ki la iunctura di la gamba [f. 37 v.] directu appressu lu pedi si danna e patixi duluri pir forti percussiuni ki fa in alunu locu duru . oi quando lu cauallu in lu so andari inzanpa cun lu pedi . oi in lu curriri oi ala fiata lu cauallu premi lu pedi inuersu la terra strauulgendulu. Et inpirzo ki la giuntura di la gamba apressu lu pedi esti locu neruusu e delicatu . et intrizatu di artirij . pir la coniunciuni dillossu di lu cauallu . pir la dicta caxuni di zopica in lu andari. E quando kistu li aueni e dictu uulgarimenti sturtiglatura.

Remediu.

Alu quali mali cussi si subueni . fa puluiri di la simula . e miscala cu lu achitu forti . e cun lu siuu di lu muntuni sufficientimenti . li quali cosi fa bugliri fini ki diuenta spissu comu unguentu miscandu insembli . e poi tantu caldu quantu lu poi sustiniri supra la iunctura . e ligala cun una peza tutta intornu . e kista pultigla oi unguentu dui fiati lu iornu lu rinoua . e si la iunctura auira aluna cosa di inflaciuni pir lu indignamentu di li nerui .

¹ Ruffo lat. *si putatur mane et sero stare in aqua marina diu.*

fanchi kistu emplastru . di fenu greco e di linusa e di skilla zo e chippullaza e di altri cosi comu si conteni in lu capitulu di supra . e poi lu mitti supra la iuntura dolenti e si pir caxuni di kista sturtiglatura lu ossu di la iunctura alcuna cosa da lu so locu si moui lu pedi di lu cauallu . zo e lu sanu . ki e cunpagnu di killu ki zopica leua susu in altu e ligalu ala cuda di lu cauallu . comu poi lu meglu . e poi mina lu cauallu comu poi lu meglu infini a unu locu montuusu andandu planamenti pir lu munti lu cauallu primendu lu pedi inuersu la terra pir forza lu ossu di la giuntura . ki esti rimotu alcuna cosa .¹

[f. 38 r.]

Rimediū.

Cura kistu cancru in kistu modu. Pigla lu succu di li asfodilli . zo e li cugluni di li purraci dragmi VII . di la calchina uiua dragmi IIII . di auripigmentu pistatu dragmi II. E kisti cosi misca insembli e poi li mitti in unu uaxellu inuitriatu cupruta la bucca ki non di poza ixiri lu uapuri ni lu fummu e lassalu bugliri tantu alu focu ki complutamenti torninu in puluiri . e kista puluiri micti in lu cancru sufficientimenti dui fiati lu iornu . finki lu cancru sia mortu . lauandu in prima sempri lu cancru cun lu achitu forti . e mortu lu cancru comu diui cura poi la frita cun lu blancu di ouu . e cun li altri cosi comu si amaistra di supra in li cocturi di la frita insegna ki sia mortificatu kistu . Quando la frita di lu cancru tutta intornu infla a kistu cancru uali lu stercu di lu homu puluerizatu . miscatu cun altra tanta gruma arsa in kissa midemi misura. Ancora chi uali la gumba arsa miscata cun sali minutu e misunchili. Ancora kistu mortifica lu cancru ki e meglu. Lu aglu pistatu cun pipi puluerizatu e cun piratru & un pocu di assungia di porcu uecchia e pistati insembli mittili in la frita di lu cancru . e ligalu strictu . e dui fiati lu iornu . e poi chi fa di la frita comu dictu e. E nota ki la puluiri di li asfodilli e plu forti di li altri . e li supra dicti puluiri usari si diuinu in locu neruusu e uenenustu & intrizatu di artirij. In pirzo ki in kisti loki e da timiri farinchi taglaturi oi cutturi . in alcunu modu ma in li loki carnusi cochi sicuramente senza pagura . & inpirzo maiurmenti si po curari lu cancru . e plu legiamenti e plu tostu in loki carnusi . e cun taglaturi [f. 38 v] e cun cocturi . ki cun li puluiri oi cun li dicti medicamenti.

di lu mali di la fistula. Cap. XXXXV.

Aueni ala fiata pir antica frita . naxi unu mali dintru la frita . e rudi e caua la carni in la frita fini allossu . lu quali mali aueni pir longa uichiza di frita non midicata. Ala fiata aueni pir caxuni cancru non curatu comu

¹ Oltre dei capitoli, che mancano alla fine del nostro codice, mancano pure, sebbene la numerazione delle pagine proceda senza interruzione, tra il foglio segnato col numero 37 e quello segnato col 38, altri due fogli interi, perchè questa è l'estensione del rimanente del Cap. XXXXI, e dei Cap. che succedono a questo in Ruffo lat., che non si trovano nel testo siciliano. Tali capitoli sono: 43. *De inflatione crurium*. 44. *De spina vel trunco ligni ad crura intrante*. 45. *De forma*. 49. *De crepatiis transfusis vel ex transverso*. Del capitolo successivo a quest'ultimo, che nel testo latino è: 47. *De cancro*, manca la prima parte, e il capitolo comincia dal "Rimediū".

diui. In pirzo ki lu cancru legiamenti diuenta fistula si non si cura . kista firita non curata esti dicta fistula.

Di la cura (e) di la fistula. Remediu.

Si la cura di la firita inuecchia in lu cancru diuenta poi fistula. Usanchi li dicti puluiri. Agi tantu oripimentu quantu di calchina uiua . azo ki sia plui forti di killa di supra. Et a kista fistula mortificari agi kista plui forti . zo e agi di la calchina uiua . & altrutantu oripimentu e fandi puluiri e misca cun lu succu di lu aglu e di la chipulla . e cun lu succu di lu ebulu equali misura insembli . e buglili cun tantu achitu quanti sunu li predicchi suki . miscati insembli omni cosa . fini ki e comu unguentu . di kistu unguentu mitti in la fistula dui fiati lu iornu . e ligala e si bisognu esti laua in prima la fistulu cun lu achitu forti. Et ancora chi uali lorpimentu . uirdirami . la calchina uiua . kisti cosi tantu di lluna quantu di laltra . e puluerizati e miscati insembli cun lu succu di lu piritru . e cun puluiri di lagusta e miscanchi tantu meli quantu di forti achitu . e cocti insembli un pocu kisti cosi . miscandu sempri insembli sicundu ki dissi di supra in kistu midesmu capitulu li mitti in la fistula in modu di una amendula dui fiati lu iornu laua in prima la firita cun lu achitu [f. 39 r.]. E kistu ki esti plui forti di tutti li altri. Risalgaru puluerizatu beni e mischatu cun la saliuu di llomu digiunu e mittilu in la fistula temperamenti e poi cura la firita . comu dictu e di supra di li altri firiti di supra. E si li fistuli si creanu in loki carnusi tuttu killu chi fa pir tutti cosi ki in li curi di lu cancru ki e di supra si conteni.

di lu mali di ponsonisi. Cap. XXXXVI.

E una altra infirmitati ki aueni primamenti in li bulesi di li unghi undi esti la carni di li uiui unghi . e si coniunginu la quali ueni & inpacha lu andari di lu cauallu comu fa lu mali di lu infusu . e quandu esti kistu mali in lu unu pedi . quandu esti in tutti uniuersalimenti. E sachi ki si aueni in lunu pedi tantu si incontinenti nun lu succurri aueni poi in tutti li altri pedi. Lu quali mali aueni legiamenti pir mali humuri locu scursi . pir caxuni di la predicta infirmitati . ma plui legiamenti pir troppu usanza di aqua e di spuza di sucu e lordura di stalla . lacqua e la spuza . e la terra dessiccata ali gambi comu nun diui . li quali cosi portanu lesiuni . oi ki (in) la lingua di lu cauallu sia lesa . la predicta infirmitati legiamenti si canuxi . pir la quali infirmitati e chamata du multi pirsuni mali di ponsonisi.

Rimediù.

Lu quali mali cura cun lu infra sriptu modu . zo e ki li unghi dananti di lu cauallu in finki sia assutigliatta dissutta la sola di lu pedi primamenti la conza e poi cun rosineta di ferru la bullucica da li pedi fini alu uiuu di llungbia . si ki kista bullusitati poza da omni latu plui aptamenti exal(t)ari¹ . poi da luna parti e da laltra di la bullusitati si leua sangui [f. 39 v.] conuiniuilimenti . ki li homuri discursi locu si uoytanu pir kista sagnia . zo e midichinari cun ferru pongenti beni caldu dalluna parti e dalaltra affundu guardandu sempri li pedi lesi dallacqua e di la spuza ni non sia fatigatu in nixunu modu. Poi

¹ Ruffo lat.: *exhalare*.

la pultigla di la simula e di lu achitu e siuu comu si conteni in lu capitulu di lu sturtigliatu . e kista pultigla tantu calda quantu la poi patiri in una ampla peza la stendi e tutu intornu la micti alu pedi lesu e ligala e dui fiati lu iornu la rinoua. E guardu ki lu cauallu nun mangi herba . maniandu di altri cosi poki finki e guaritu di kistu mali . li herbi e li multi uidandi homuri adukinu alu mali di la lingua ki si danna pir la dicta caxuni . dicu ki andatu uia lu mali di li pedi li occhi di la lingua soldanu poi.

di la infirmitati di li unghi. Cap. XXXXVII.

E dictu di supra di li infirmitati di li gambi di lu cauallu . da ora inanti resta a uidiri di la infirmitati di li unghi.¹

di la situla. Cap. XXXXVIIj.

Aueni una altra infirmitati in li unghi oi in li pedi di lu cauallu . fini ala casella dintru di li unghi e fendi la unghia pir mezu . e quando pir latu trauersu . la quali fissura si acumenza da la curuna di lu pedi . e ua ingiusu pir longu fini a la extremitati di li unghi di lu pedi e spandi ala fiata pir la fissura sangui uiuu . la quali cosa aueni pir lu mali di lu tuellu ki e dintru dallunghia. E cun zo sia cosa ki la dicta infirmitati aui cuminzamentu da kistu tuellu. Et ala fiata aueni quando lu cauallu e iuui . pir la tinnirizza di llunghia firendu fortimenti in alunu locu duru . e lu tuellu [f. 40 r.] tenniru si danna comu dictu esti . undi lu cauallu di patixi duluri e zopica quando spissu si causalca . kistu uulgaramenti dictu . . . pir opira . . .²

Rimediū.

A la quali si subueni cun lu infrascriptu midicamentu. Riquedi³ in prima la radichi di la sita uersu lu tuellu in pressu la curuna di lu pedi . intra lu uiuu e lu mortu di llunghia cun rosnetta⁴ taglandu di supra da lungha finki sanguina e poi pigla una serpi e taglala a buccuni pichuli . e kisti buccuni di la serpi cochi in un uaxellu plinu di oglu di oliua . tantu ki la carni di la serpi si disfaza in lu oglu . e li ossa diuentinu nudi . e fandi comu unguentu . e di kistu unguentu la radichi di la sita dui fiati lu iornu caldu conuiniulimenti ungi . cutali unguentu usa finki la dicta sita mori e lungha torni alu statu di prima. E guarda ki lu pedi di la sita nun toki herba in alunu modu . Alcuni maistri usanu di cochiri kista sita in kistu modu . ki taglata in prima

¹ Queste poche righe di prefazione alla esposizione delle malattie delle unghia è in Ruffo lat. unita al cap. che De Cruyllis intitola *di la situla*, che è il 50. e così è intitolato: *De universis laesionibus ungularum et primo de sita*. Si vede che De Cruyllis, che resta indietro coi numeri dei capitoli, procura di accostarsi al numero stesso dei capitoli di Ruffo.

² Ruffo lat.: *haec namque sita vulgariter nuncupatur assumens ex opere suum nomen eo quod de more ungulam scindit*.

³ Ruffo lat.: *inquirantur*; la corrispondente voce in De Cruyllis è quasi scomparsa.

⁴ Ruffo lat.: *cum rosnetta desuper ungula incidendo*.

la ungha di supra cun la rosineta¹ fini alu uiuu comeu dissi . la radichi di la sita fini alu fundu cochinu cun ferru caldu. Et ancora mortificanu kista sita cun la puluiri di li asfodilli . e cun li altri puluiri ki mortificana li carni . poi fannu una confecciuni di inchensu e di mastica e miscata beni cocta cun lu siuu di lu muntuni e chira equali misura e fazanundi comu unguentu . e di kistu unguentu usanu dui fiati lu iornu finki era suldata la carni e la unghia. Et eu Barthulu Spatafora lu quali o pruuata kista midichina e laltra . maiurmenti aiu² la midichina di lu serpenti ki kista di lu inchensu ki dicta e. E sachi ki li pecci di lu sirpenti tagliati grossi e posti supra li carbuni . allumati misi in prima in unu [f. 40 v.] spitu & arrustuti tantu ki la graxa di lu sirpenti exa e culi . e cocta kista grassa . comu da lu focu si leua mittili supra la fissura di la situla tantu ki basti. E poi ancora kista grassa supra lu pulmuni di llossu dictu za dirretu. Marauigliusamenti in unu iornu [con]suma e distringi killu pulmuni. E guarda di kista grassa ki mitti supra lu pulmuni . non di cada in alcuna parti di lu dossu di lu cauallu.

di la infirmitati di li unghi. Cap. XXXXVIII.³

Fassi una altra lesiuni supra la curuna di lu pedi infra la carni uiua e la unghia . e rumpi la carni in la quali lesiuni . si inuecchia multi fiati e diuenta cancru e kistu aueni quandu lu cauallu poni lu pedi su laltu . e premilu susu . lu quali e dictu supraposta.

Remediu.

Alu quali mali cutali midichina usa . incontinenti ki frita si chi fa . in tantu intagla cun rosineta la ungha appressu la frita . ki la ungha nun toki la carni uiua . in pirzo ki lu primiri ki la unghia fa alu firiri di la carni uiua . non li e bona ma li e dannu . ki pir la opiraciuni di la unghia la frita nun po suldari legiamenti. E tagliata la unghia dintornu a la frita conuiniulimenti tutta intornu laua la frita cun uinu caldu oi achitu . e poi cura la frita cun killi cosi ki soldanu comu di supra si conteni in li proximani curi. E guarda lu cauallu dillacqua e di la spuzza . in finki la frita e suldata. E si pir negligencia oi pir mala cura la frita torni in cancru curissi sicundu ki dissi di supra in lu capitulu ki e dictu di supra. E si diuenta fistula cura e medica comu si cura fistula.

[f. 41 r.] di li inhouaturi ki toccana lu uiuu di li unghi.

Cap. XLVIII.

Di li inhouaturi ki toccanu lu uiuu di llunghia di lu cauallu e da uidiri . li maineri di li quali a postutu dritamenti pir ordini si spalisi[nu]. In prima si fa una inhouatura i[n lu pedi] . la quali danna lu caseolu fini al

¹ Ruffo lat.: *rosnetta*.

² Ruffo lat.: *approbo*.

³ Ruffo intitola questo capo: 5. *De superposita in corona pedis*. Tranne la differenza del titolo, al solito il testo di De Cruyllis è identico a quello di Ruffo.

fundu dintru.¹ Et una altra specia di inchiouatura ki non [tocca lu ca]seolu . ma tappa plui lu [uiuu] dillunghia e da[nna] . . . [La] prima specia ki tappa [fina a lu cas] eolu assai e periculosa a lu pedi in [p]irzo ki lu [caseolu e² u]na tinniriza facta di ossa . facta alu modu dil[lunghia ki teni] . . . li radichi dillunghia tutta intornu.

Remediu.

A la quali inchiouatura ki t[occa lu c]aseolu si tropu e dampna auirailu comu dissuta si amaistra cun la cura dillunghi dissulatu quantu bisognu e. E si lu caseolu e pocu dannatu discoprilu cun alunu ferru cunuiniuli la sola dillunghi intornu ala frita . e dintornu alu mali . e taglia tantu di la unghia sicundu quanta la lesiuni ua e discoprila . poi ala inchiouatura undi e acinta . sutigla la sola di la unghia tutta intornu e specialimenti appressa la lesiuni . e taglia tantu di la unghia ki sia spaciù . intra la lesiuni e la unghia cunuiniuli . si ki la unghia non preme nin apogi a la lesiuni e factu kistu la frita emplu di stupa bagnata in lu blancu di lu ouu . e poi cura la frita cun sali minutu & achitu forti . oi cun la puluiri di la calchina . oi la murtilla oi di la lenticchia . sicundu ki dissi di supra in lu capitulu ki e passatu.

[di] li inchouaturi ki nun toccanu lu uiuu di llunghia. Cap. L.

Si la lesiuni di la inchiouatura e ki passi intra lu caseolu e lunghia e minu periculosa di li altri in pirzo ki non danna lu caseolu si non da lu latu.

Remediu.³

[f. 41 v.] A kista lesiuni⁴
& agiungissi ki si attingi in prima la inchiouatura . . . la unghia di fora taglia fini a lu ca[seolu] ki non chi [intri?] in illu spuza in alunu modu. E sachi ki tutti li inchouaturi ki nun dannanu lu caseolu dintra legiamenti si ponu curari . attinta in prima a fundu la lesiuni comu diui zo e cun li infrascripti cosi unci in la frita siuu⁵ chira oi ognu . oi altru untuusu bugluto & ancora cun lu sali . & ancora gumma pistata. Ancora chi uali a kistu mali la fuligini . cun sali e cun loglu miscati insembli. Et ancora ua[li] a kista lesiuni lu blancu dillouu miscatu cun lu [achitu e] cun loglu a kistu modu midesmu . uali la pu[lui di la] galla e di la lenticchia [intra la] lesiuni lauandu in prima la [lesiuni] cun ach[i]tu f[ortissimu]. E sachi quando li lesiuni di

¹ Ruffo lat. § 552: *laedens funditus tuellum*.

² Ruffo lat.: *tuellus est quaedam teneritas ossium facta ad modum ungulae nutrens ungulam et gubernans et etiam radices ungulae universaliter ad se tenens*.

³ In Ruffo lat. manca la dicitura *Remedium contra*.

⁴ Circa la prima metà del f. 41 v. è poco leggibile. Ciò mostra che, già pria di essere rilegato, il codice mancò per molto tempo degli ultimi fogli, sicchè l'attrito maggiore, la luce e l'aria dovettero danneggiare il foglio, che riusciva ultimo, e non aveva guardia. Invece di supplire molte lettere e molte parole intere, preferisco riprendere la mia trascrizione dal 14° rigo.

⁵ Il Cod. pare abbia erroneamente *sianu*. Ruffo lat.: *sebum vel cera vel oleum*.

li pedi e di llunghi ... casuni di chouï oi di [ligni] ... dintru di [lu uinu]
di llunghia ... da la ... inhouatura ...¹

¹ Di questo rigo, che è l'ultimo non si possono leggere le ultime parole. Nel margine inferiore vi è scritto *pultigla*, che indicava forse la prescrizione successiva. Cfr. Ruffo lat.: *pultrix de fufure*. Ecco il periodo di Ruffo lat. corrispondente all'ultimo del nostro Cod. *Et nota quod ad ceteras laesiones pedum vel unguarum, quae accidunt occasione clavelli vel ligni aut alicujus intrantis intus vivum ungulae, antequam ungula vel pes tangatur ad inclavaturam inquirendam prout convenit fiat pultrix de fufure* etc. — Alla trascrizione del codice non aggiungo per ora osservazioni fonetiche e morfologiche. Rimando i lettori a quelle che aggiungevo ai testi dei *Capitoli della prima compagnia di disciplina di San Nicolò in Palermo* (Palermo, Carlo Clausen, 1891) e del *Libro dei vizii e delle virtù, testo siciliano inedito* (Torino, Loescher, 1893), da me pubblicati. Essi appartengono pure alla metà del sec. XIV, e col testo, che ora qui pubblico, costituiscono i documenti più cospicui e sicuri dell'antico siciliano.

GIACOMO DE GREGORIO.